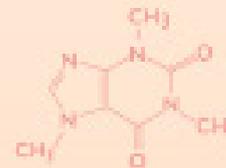


$$\frac{1}{\zeta(s)} = \sum_{n=1}^{\infty} \frac{\mu(n)}{n^s}$$



№ 7(39) 2023

Reports Scientific Society

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL

Chief Editor

Omar Larouk

Editorial board:

Omar Larouk

Voronkova O.V.

Birzhenyuk G.M.

Komissarenko S.S.

Atabekova A.A.

Tarando E.E.

Malinina T.B.

Erofeeva T.I.

Tyutyunnik V.M.

Du Kun

Bednarzhevskiy S.S.

Petrenko S.V.

Wu Songjie

Nadtochiy I.O.

Chamsutdinov N.U.

Andreas Kyriakos Georgiou

Founder:

Scientific Society (Thailand)

IN THIS ISSUE:

Regional and Sectoral Economy

World Economics

Theory of Literature

Languages of the Peoples of Foreign Countries

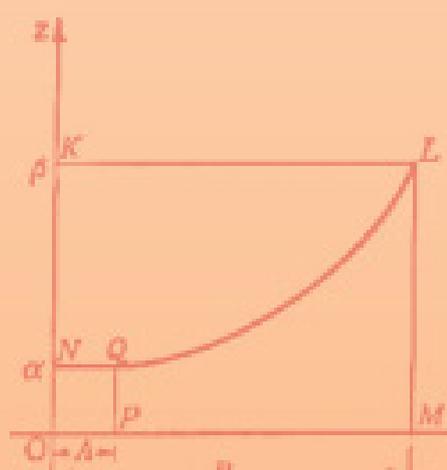
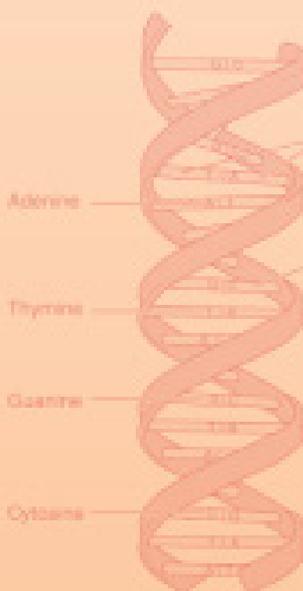


Fig. 1

ISSN 2351-0609

Thailand, 2023



$$\frac{d(x)}{1 - \frac{d(x)}{10^6}}$$

$$\sum_{n=1}^{\infty} \frac{1}{n^x}$$

EDITORIAL BOARD

Foreign journal "Reports Scientific Society" is published in Thailand. Publication in foreign journals is equal to the publication in the list of Higher Attestation Commission's leading peer-reviewed scientific journals to report the main results of the thesis for the degree of doctor and candidate of sciences.

Journal "Reports Scientific Society" is issued 12 times a year.

Chief Editor:
Omar Larouk

Page planner:
Marina Karina

The journal is reliably protected using special publishing technology.

Subscription index of Agency
"Rospechat" No 70729 for
periodicals.

Information about published articles
is regularly provided to **Russian
Science Citation Index**
(Contract No 124-04/2011R).

For more information, please, visit
the website:
<http://moofrnk.com/>

E-mail: nauka-bisnes@mail.ru
tmbprint@gmail.com

tel.: +66944368790
+79156788844

Editorial opinion may be different
from the views of the authors.

Please, request the editors'
permission to reproduce the content
published in the journal.

Omar Larouk – PhD, Associate Professor, National School of Information Science and Libraries University of Lyon, tel.: +0472444374, E-mail: omar.larouk@enssib.fr, France.

Voronkova O.V. – Doctor of Economics, Professor, Head of Department of Marketing Department, Tambov State Technical University, tel.: 8(981)9720993, E-mail: voronkova@tambov-konfcentr.ru, Russia.

Birzhenyuk G.M. – Doctor of Cultural Studies, Professor, Head of Department of Socio-Cultural Technologies, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, tel.: 8(812)7403842, E-mail: set47@mail.ru, Russia.

Komissarenko S.S. – Doctor of Cultural Studies, Professor, Honored Worker of Higher Education of Russia, Professor of Socio-Cultural Technologies, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, Russia.

Atabekova A.A. – Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Foreign Languages Faculty of Law of the Russian Peoples' Friendship University, tel.: 8(495)4342712, E-mail: aaatabekova@gmail.com, Russia.

Tarando E.E. – Doctor of Economics, Professor, Department of Economic Sociology, St. Petersburg State University, tel.: 8(812)2749706, E-mail: elena.tarando@mail.ru, Russia.

Malinina T.B. – Doctor of Social Sciences, Associate Professor, Department of Social Analysis and Mathematical Methods in Sociology, St. Petersburg State University; tel.: 8(921)9375891, E-mail: tatiana_malinina@mail.ru, Russia.

Erofeeva T.I. – Doctor of Philology, Head of the School of Sociopsycholinguistics at the Department of General and Slavonic Linguistics, Perm State National Research University, E-mail: genling.psu@gmail.com, Russia.

Tyutyunnik V.M. – Doctor of Technical Sciences, Candidate of Chemical Sciences, Professor, Director of Tambov Affiliate of Moscow State University of Culture and Arts, President of the International Information Center for Nobel Prize, Academy of Natural Sciences, tel.: 8(4752)504600, E-mail: vmt@tmb.ru, Russia.

Du Kun – PhD in Economics, Associate Professor, Department of Management and Agriculture, Institute of Cooperation of Qingdao Agrarian University, tel.: 8(960)6671587, E-mail: tambovdu@hotmail.com, China.

Bednarzhevsky S.S. – Doctor of Technical Sciences, Professor, Head of Department of Safety, Surgut State University, Laureate of State Prize in Science and Technology, Academy of Natural Sciences and the International Energy Academy, tel.: 8(3462)762812, E-mail: sbed@mail.ru, Russia.

Petrenko S.V. – PhD in Technical Sciences, Associate Professor, Head of Department Mathematical Methods in Economics, Lipetsk State Pedagogical University, tel.: 8(4742)328436, 8(4742)221983, E-mail: viola349650@yandex.ru, viola@lipetsk.ru, Russia.

Wu Songjie – PhD in Economics, Shandong Normal University, tel.: +86(130)21696101, E-mail: qdwucong@hotmail.com, Shandong, China.

Nadtochiy I.O. – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Head of Philosophy Department, Voronezh State Forestry Academy, tel.: 8(4732)537070, 8(4732)352263, E-mail: inad@yandex.ru, Russia.

Chamsutdinov N.U. – Doctor of Medicine, Professor of Faculty Therapy, Dagestan State Medical Academy Wed Federation, Member of RANS, Deputy of the Dagestan Affiliate of the Russian Respiratory Society, tel.: 8(928)655349, E-mail: nauchdoc@rambler.ru, Dagestan.

Andreas Kyriakos Georgiou – Lecturer in Accounting, Department of Business, Accounting & Finance, Frederick University, Limassol, tel.: 99 459477, E-mail: bus.akg@frederick.ac.cy, Cyprus.

СОДЕРЖАНИЕ

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

Региональная и отраслевая экономика

- Петров М.В. Экономическая эффективность внедрения инструментов бережливого производства на предприятиях пищевой промышленности..... 5
- Юэлун Чжан Механизмы защиты и подходы к инвестициям китайских предприятий за рубежом..... 10

Мировая экономика

- Кондрашов Г.А. Развитие фондового рынка как условие повышения инвестиционной активности в экономике 15

ФИЛОЛОГИЯ

Теория литературы

- Андреева Л.С. Идеи В.И. Вернадского в контексте современной техносферы 24
- Streneva N.V., Strizkova O.V. Frame modal of graffiti-texts: composition and graphic presentation 29

Языки народов зарубежных стран

- Гагарина Е.Ю. Проблемы межкультурной коммуникации носителей арабского языка в аспекте стратегии вежливости 33
- Гумовская Г.Н., Сафонова Р.А. Письма редактору американских газет: лингво-медийный аспект 38
- Гусейнова П.М. О некоторых трудностях языковой локализации компьютерных видеоигр 46
- Иванова Н.Г., Кириллова А.В. Специфика перевода лексического каламбура в сериале “House, M.D.” 50
- Ladosha O.M. Possibilities of LDA modeling of German texts in linguistic research 54
- Лю Ян Сопоставительный анализ русских паремий с семантическим компонентом «осень» на фоне китайского языка..... 60
- Ху Лиян, Ван Хуань Исследование культурного упущения и стратегий компенсации в переводе на русский язык «Четырех документов о великом духе Хэйлунцзяна».. 69

CONTENTS

ECONOMIC SCIENCES

Regional and Sectoral Economy

- Petrov M.V.** Economic Efficiency of the Implementation of Lean Production Tools at Food Industry Enterprises 5
- Yuelong Zhang** Protection Mechanisms and Approaches for Chinese Enterprises' Investments Overseas 10

World Economics

- Kondrashov G.A.** Development of the Stock Market as a Prerequisite for Increasing Investment Activity in the Economy 15

PHILOLOGY

Theory of Literature

- Andreeva L.S.** V.I. Vernadsky's Ideas in the Context of Modern Technosphere 24
- Streneva N.V., Strizkova O.V.** Frame modal of graffiti-texts: composition and graphic presentation 29

Languages of the Peoples of Foreign Countries

- Gagarina E.Yu.** Problems of Intercultural Communication of Arabic Speakers in the Aspect of Politeness Strategy 33
- Gumovskaya G.N., Safonova R.A.** Letters to the Editor of American Newspapers: Linguistic-Medical Aspect..... 38
- Guseynova P.M.** About Some Difficulties in Language Localization of Computer Video Games..... 46
- Ivanova N.G., Kirillova A.V.** Peculiarity of Lexical Pan Translation in "HOUSE, M.D." .. 50
- Ladosha O.M.** Possibilities of LDA modeling of German texts in linguistic research 54
- Liu Yang** A Comparative Analysis of Russian Paremiias with the Semantics "Autumn" in the Chinese Language..... 60
- Hu Liyang, Wang Huan** A Study of Cultural Omission and Compensation Strategies in the Russian Translation of the Four Documents of the Great Spirit of Heilongjiang 69



УДК 338

Экономическая эффективность внедрения инструментов бережливого производства на предприятиях пищевой промышленности

М.В. Петров (Россия)

E-mail: studentmaksimpetrov@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: бережливое производство; оптимизация.

Аннотация: В статье рассматриваются концепция бережливого производства, ее происхождение, а также ее инструменты, благодаря которым появилась возможность оптимизации производств пищевой промышленности. Цель работы – выявить целесообразность внедрения инструментов бережливого производства на предприятиях пищевой промышленности. Задачи работы: определить инструменты бережливого производства с учетом специфики работы предприятий пищевой промышленности, которые оптимально функционируют; выявить систему принципов бережливого производства. В процессе исследования подтверждается возможность внедрения основных инструментов бережливого производства в пищевой промышленности для оптимизации производственных процессов. В работе использовались методы анализа, синтеза и наблюдения. В ходе исследования была выявлена серьезная зависимость отрасли от географических и климатических факторов, которую можно максимально нивелировать с помощью внедрения ряда инструментов бережливого производства, корпоративной культуры.

...



Предприниматели любой отрасли промышленности всегда стремились к максимизации получаемой прибыли, в том числе и за счет снижения издержек производства. В середине XX века была разработана и внедрена японскими изобретателями Тайити Оно и Сигео Синго концепция бережливого производства, призванная рационализировать существующие бизнес-процессы, направить производственный процесс на ускорение и сглаживание потерь путем оптимизации. Также данная концепция предлагает исключение тех частей процесса производства, которые не формируют материальной или иной ценности изготавливаемого товара. Благодаря этому устраняются «скрытые потери» организации и, соответственно, увеличивается экономическая эффективность производства, выраженная в позитивной динамике выручки и прибыли. Кроме этого, в концепцию бережливого про-

изводства вовлечены и рядовые сотрудники, которые выражают свою максимальную заинтересованность в удовлетворении потребителя через оптимизацию и высокое качество изготавливаемой продукции.

На данный подход к массовому поточному производству обратили внимание ведущие мировые компании после успеха *Toyota* на американском рынке. Феномен заключался в том, что автогигант, ранее собирающий автомобили низкого качества с посредственными характеристиками, за короткий промежуток времени стал превосходить продукцию американских массовых автомобильных марок и по качеству, и по цене [1]. При этом надо учесть, что ресурсная база Японии середины XX века ограничена целым рядом географических и политических факторов, но качество изготавливаемых товаров не уступает, а по некоторым позициям и превосходит американские аналоги.

Оценка стоимости товара для конечного потребителя – это ядро данной концепции. Основная задача высшего менеджмента относительно концепции – создание и осуществление производственного процесса без производственных действий, которые расходуют ресурсы, но не представляют какой-либо ценности для конечного потребителя. Поэтому непрерывное устранение потерь – это условие полноценного осуществления концепции в рамках производства. Под потерями подразумеваются всевозможные отходы, мусор, потери, затраты, которые не несут никакой пользы конечному потребителю, но сокращают выручку и прибыль фирмы, усложняют процесс лишними этапами производства, увеличивают производственный цикл и тому подобное [1].

В России, как и в остальных странах, бережливое производство активно развивается и повсеместно внедряется. Особые достижения в распространении концепции наблюдаются в секторе пищевой промышленности. В настоящий момент крупнейшие организации уже внедрили бережливое производство и активно практикуют его: «Русский хлеб», «Балтика», «Мираторг» и прочие.

Российский и мировой опыт показал, что внедрение данной концепции приводит к росту производительности труда в подразделениях и в компании в целом, сокращению брака, функционированию оборудования в исправном режиме. Кроме этого, бережливое производство позволяет рациональнее использовать имеющиеся производственные площади и, как следствие, высвободить их для различных целей [2].

Вышеперечисленные достоинства концепции позволяют сокращать длительность производственного цикла. Как следствие, готовый продукт быстрее производится, реализуется, удовлетворяя конечного потребителя и принося организации прибыль.

Внедрение бережливого производства на предприятиях пищевой промышленности обусловлено рядом факторов, характерных для отрасли: ограничения по срокам хранения материалов, готовой продукции и сырья; географический фактор, корректирующий поведение поставщиков, а также условия развития сельского хозяйства в предложенной области; широкий ассортимент изготавливаемой продукции; значимый человеческий фактор даже на высокотехнологичных поточных линиях конвейерного производства; повышенные требования к качеству и безопасности пищевых продуктов; управление микробиологическими, химическими и физическими рисками [2].

Вышеперечисленные факторы влияют на общую эффективность организации, а также на эффективность и порядок в ее структурных единицах.

Это невозможно осуществить без инструментов бережливого производства. Не все известные инструменты в полной мере подходят к предприятиям пищевой промышлен-



Рис. 1. Система принципов бережливого производства

ности, но есть несколько инструментов, которые способствуют снижению потерь и повышению эффективности производства.

Total productive maintenance или *TPM* – это комплексное обслуживание процесса. Данный инструмент направлен на снижение потерь во времени, затрачиваемое на ремонт оборудования и ликвидацию простоя. Идея заключается в том, что к восстановлению работоспособности оборудования привлекается не ремонтная служба, а все сотрудники компании, имеющие прямое или косвенное отношение к станку. Таким образом, любой сотрудник компании познает устройство оборудования и может самостоятельно устранить неполадку. На базе данного подхода возможна плавная дальнейшая трансформация системы обслуживания оборудования организации в более совершенную [2].

Визуальный менеджмент представляет собой особое расположение инструментов, деталей, производственных операций, при котором они будут отчетливо видны. Это позволяет всем участникам процесса оценить общее состояние всей системы с первого взгляда, и после оценки сконцентрировать внимание и ресурсы на определенном аспекте [2].

Стандартизация – это гарант комплексного использования инструментов бережливого производства. В рамках существующей системы создаются специальные инструкции, в которых определяется строгая последовательность осуществляемых действий. Они должны полностью соответствовать производственному процессу, быть актуализированными на текущий момент времени, понятными. Кроме этого, они должны разрабатываться совместно с работниками, так как это может гарантировать лучшее восприятие и результат.

Принцип «Точно вовремя» необходим для качественной полноценной работы, поскольку его полное соблюдение гарантирует поставку ресурсов и других материалов тогда, когда они нужны, тем самым не создавая дефицит или профицит компонентов, а так-

же визуального шума [2].

Картирование позволяет воссоздать процесс производства какой-либо операции в виде схемы и формулы. Через них можно определить непроизводительные затраты и операции, скорректировать их.

Встроенное качество – это методика по управлению состоянием изделия непосредственно на месте его производства, которая подразумевает стандартизацию контрольных процедур, возможность остановки поточной линии при выявлении брака или в случае неисправности техники, предупреждение непреднамеренных ошибок операторов и тому подобное [2].

Система «5S» – это универсальная система по организации и оптимизации рабочего пространства. Как и прочие элементы бережливого производства, она способствует увеличению управляемости зоны и сокращает время на выполнение задач. Система включает в себя пять элементов: сортировка, соблюдение порядка, поддержание чистоты, стандартизация, совершенствование. Данная система позволяет увеличить производительность труда, создать комфортный климат среди коллег и снизить количество допускаемых ошибок [2].

Для достижения необходимых эффектов нужно соблюдать комплексный подход, иначе невозможно максимально оптимизировать производство и устранить всевозможные потери, что непременно скажется на финансовых результатах организации.

Подводя итог, следует отметить, что бережливое производство представляет собой целый комплекс мер, эффект от которого достигается через тесное взаимодействие дирекции организации и персонала. Пищевая промышленность предоставляет огромные возможности по внедрению концепции бережливого производства, поскольку данная отрасль склонна как к перепроизводству товаров, так и к их дефициту. Кроме этого, данная отрасль находится в сильной зависимости от климатических и географических факторов, данный недостаток нивелируется через соблюдение основных положений концепции бережливого производства, внедрение необходимых инструментов. Бережливое производство является благом как для производителя, так и для покупателя, поскольку фирма оптимизирует свое производство и издержки, конечные потребители получают как минимум такой же товар по качеству и потребительским свойствам, в самом благоприятном исходе свойства товара лучше, а сам он дешевле.

Список литературы

1. Вумек, Д. Бережливое производство. Как избавиться от потерь и добиться процветания вашей компании / Д. Вумек. – М. : Альпина Паблишер, 2014. – 472 с.
2. Фатхутдинов, Р.А. Организация производства / Р.А. Фатхутдинов. – М. : ИНФРА-М, 2012. – 672 с.

References

1. Vumek, D. Berezhlivoye proizvodstvo. Kak izbavit'sya ot poter' i dobit'sya protsvetaniya vashey kompanii / D. Vumek. – M. : Al'pina Pablisher, 2014. – 472 s.
2. Fatkhutdinov, R.A. Organizatsiya proizvodstva / R.A. Fatkhutdinov. – M. : INFRA-M, 2012. – 672 s.

Economic Efficiency of the Implementation of Lean Production Tools at Food Industry Enterprises

M.V. Petrov (Russia)

Key words and phrases: lean manufacturing; optimization.

Abstract: The article discusses the concept of lean production, her origin, as well as her tools, thanks to which it became possible to optimize the production of the food industry. The purpose of the study is to identify the feasibility of introducing lean manufacturing tools in food industry enterprises. The research objectives are to determine the tools of lean production, taking into account the specifics of the work of food industry enterprises, which function optimally; to identify a system of principles of lean manufacturing. The study confirms the possibility of introducing the main tools of lean manufacturing in the food industry to optimize production processes. The methods of analysis, synthesis and observation were used in the paper. The study revealed a serious dependence of the industry on geographic and climatic factors, which can be leveled as much as possible through the introduction of a number of lean manufacturing tools and corporate culture.

© M.B. Петров, 2023



УДК 343

Механизмы защиты и подходы к инвестициям китайских предприятий за рубежом

Юэлун Чжан (Республика Беларусь)

E-mail: bsuzhang@gmail.com



...

Ключевые слова и фразы: защита интересов; иностранные инвестиции Китая; международный инвестиционный договор; международный инвестиционный статус.



Аннотация: Актуальность статьи характеризуется повышением значимости международной экономической деятельности в современных условиях, прежде всего инвестиционной. Цель заключается в изучении механизмов защиты и подходов к инвестициям китайских предприятий за рубежом и выработке направлений совершенствования данных процессов. Для достижения цели были поставлены и решены следующие задачи: анализ практики международных инвестиционных договоров в Китае и в мире; исследование особенностей и тенденций китайских прямых иностранных инвестиций; анализ рисков инвестиционной деятельности Китая за рубежом; выделение используемых механизмов защиты китайских инвесторов; формулировка направлений совершенствования подходов к инвестированию Китая. В статье используются методы в рамках системного подхода: обобщение и систематизация теоретических концепций, логический и сравнительный анализ инвестиционных процессов в Китае и мире. Гипотеза состоит в том, что построение системы защиты интересов китайских инвесторов необходимо менять, поскольку изменились основные угрозы иностранным интересам Китая. В статье показано, что Китай является одним из ключевых мировых инвесторов. В процессе исследования поставлена и достигнута цель исследования, направленная на изучение механизмов защиты и подходов к инвестициям китайских предприятий в иностранных государствах. В качестве методов исследования использовались: анализ научной литературы, систематизация и обобщение.

...

После реализации стратегии «выхода» международный инвестиционный статус Китая претерпел важные изменения, он превратился из страны-импортера капитала в потенци-

ально важную страну-экспортера капитала. Несмотря на успешную деятельность данного государства на мировой инвестиционной сфере, важно понимать, насколько Китаю необходимо своевременно корректировать свою позицию и цели в отношении международных инвестиций, например, приспособляться к позиции, которая подчеркивает права и интересы стран-экспортеров капитала [2].

В силу исторических и реалистических причин в практике международных инвестиционных договоров уже давно наблюдаются явления неравноправия или несбалансированности между развитыми и развивающимися странами с точки зрения переговорного статуса и возможностей, переговорных целей и последствий, силы и интересов и т.д. В последние годы этот вид неравенства или дисбаланса имеет тенденцию к усилению и расширению. Эта тенденция заслуживает пристального внимания международного сообщества, особенно развивающихся стран. Реформирование старого международного экономического порядка и установление нового международного экономического порядка являются долгосрочными целями Китая и огромного числа развивающихся стран [1].

В области международных инвестиций основная цель нового международного экономического порядка заключается в том, чтобы сбалансировать права и интересы между страной-экспортером капитала и страной-импортером капитала, а также между принимающей страной и иностранными инвесторами для достижения эффекта «взаимной выгоды» для обеих сторон [5]. Данная цель «баланса прав и интересов» требует от стран-импортеров капитала создания благоприятной инвестиционной среды и защиты законных прав и интересов иностранных инвесторов при соблюдении принципа национального суверенитета; страны-экспортеры капитала должны осуществлять правовую защиту своих зарубежных инвесторов, одновременно нести соответствующую ответственность за контроль своих инвесторов, требовать от них соблюдения законов принимающей страны, пока их законные права и интересы защищены законом, и брать на себя социальную ответственность в области охраны окружающей среды и защиты трудовых прав. Международному сообществу, особенно развивающимся странам, следует активно изучать эффективные пути достижения цели «баланса справедливости» в международных инвестиционных договорах и соответствующей внутренней законодательной практике. В данной связи повышается актуальность темы настоящей статьи, направленной на изучение механизмов защиты и подходов к инвестициям китайских предприятий в иностранных государствах [6].

В последние годы двусторонние инвестиционные договоры (ДИД) стали наиболее значимым символом новых достижений в международном праве. В практике ДИД развитые страны опираются на свое доминирующее положение и, руководствуясь концепцией «прежде всего национальные интересы», чаще всего «права и интересы стран-экспортеров капитала», энергично содействуют либерализации инвестиций. Мы полагаем, что современному международному сообществу следует придавать большое значение обеспечению баланса интересов и механизмов защиты иностранных инвесторов [8].

В силу исторических и реалистических причин в практике международных инвестиций уже давно наблюдаются неравные или несбалансированные явления между развитыми странами и развивающимися странами с точки зрения переговорного статуса и возможностей, переговорных целей и последствий, силы и интересов и т.д. В силу традиционной «инерции» в последние годы это неравенство или дисбаланс не только не исправляется, но имеет тенденцию к усилению и расширению [7].

С 1959 г. Федеративная Республика Германия, Швейцария, Нидерланды и другие европейские страны, ввиду того, что трудно эффективно защитить свои зарубежные инвестиции, полагаясь на ДИД, подписали специальные соглашения о «поощрении и защите»

с капиталом стран-импортеров, ориентированных на поощрение и защиту зарубежных инвестиций в Декларации таможенной стоимости (ДТС). В течение полувека большинство ДИД подражали или, по крайней мере, широко копировали Международную конвенцию об иностранных инвестициях 1959 г. [4].

Проект международной конвенции об инвестициях за рубежом, также известный как Проект конвенции Абса-Шоукросса о защите иностранной собственности, обнародован Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) в 1967 г. Из-за одного и того же источника темы, структуры и термины различных ДИД по-прежнему кажутся очень похожими в разные периоды и в разных национальных практиках. Например, страны-экспортеры капитала уже давно настаивают на том, чтобы принимающие страны обеспечивали общеприменимые стандарты режима для существующих иностранных инвестиций, особенно такие стандарты режима, как «недискриминация» и «справедливость»; иностранные инвесторы уже давно больше всего обеспокоены доходностью своих инвестиций. Подавляющее большинство ДИД имеют конкретные положения по таким вопросам в той или иной степени.

С точки зрения развития зарубежного взаимодействия Китай активно развивается и расширяет прямые иностранные инвестиции, темпы роста которых практически не изменяются. С точки зрения распределения инвестиции сосредоточены в Северной Америке, Океании, Европе и т.д. Если принять во внимание инвестиции, проходящие транзитом через Гонконг и, наконец, достигшие Соединенных Штатов, Китай удвоил инвестиции в США. При этом темпы роста инвестиций Китая в Азии были низкими, а темпы роста инвестиций в Африке на порядки отставали от других регионов. Теоретически расширение инвестиций в страны ОЭСР с лучшей деловой средой и социальным управлением должно снизить количество случаев необходимости защиты [3].

С конца 2016 г. Китай ввел самый строгий валютный контроль за последние годы, жестко пресекая спекулятивные слияния и поглощения за рубежом и предотвращая бегство капитала. Меры включают продление цикла проверки инвестиций в иностранной валюте, строгий контроль инвестиционного поведения, связанного с приобретением земли и отелей, развлекательными и спортивными сделками, а также требование о том, чтобы иностранные инвестиции, превышающие 5 миллионов долларов США, по счету операций с капиталом были одобрены валютным управлением.

Хотя этот подход неизбежно создает трудности для зарубежных операций китайских компаний, он помогает контролировать скорость расширения зарубежных китайских компаний и снижает общие риски. Помимо общего объема иностранных инвестиций, факторы, которые могут непосредственно повлиять на общую ситуацию с защитой интересов Китая за рубежом, включают общее распределение и структуру инвестиций. В течение долгого времени были мнения, критикующие «нестандартную внутреннюю и внешнюю экономическую структуру Китая», которая опирается на крупномасштабные проекты и особые отношения с правительствами принимающих стран в своих зарубежных инвестициях. Среди них наиболее очевидным недостатком является то, что они не обращают внимания на местную политику, безопасность и социальные вопросы при инвестировании в дружественные страны.

Этот недостаток в конечном итоге стал серьезной угрозой безопасности зарубежных активов Китая. Отмеченные беспорядками в Ливии и изменением проекта Мийтсоне в Мьянме, внутренние политические и социальные потрясения и беспорядки в сфере безопасности в принимающих странах, особенно в развивающихся странах, стали серьезной угрозой и вызовом зарубежным интересам Китая.

В то время как угроза возрастает, китайская инициатива «Один пояс, один путь» вступила в стадию полной реализации и продвижения. С точки зрения направления инициатива четко указывает, что развивающиеся страны, особенно соседние, должны быть в центре внимания инвестиций; с точки зрения метода необходимо продолжать принимать крупномасштабные инфраструктурные проекты с большими инвестициями, длительным циклом и высоким риском как «стратегический приоритет» и сделать их прорывом для повышения привлекательности инициативы.

Эта идея была развита в огромную структуру «шести коридоров и шести дорог, многострановых и многопортовых» на Форуме международного сотрудничества «Один пояс, один путь», состоявшемся в мае 2017 г. Сотрудничать с инициативой могут шесть финансовых учреждений: Китайская экспортно-кредитная страховая корпорация, Китайский банк развития, Китайский экспортно-импортный банк, Промышленно-коммерческий банк Китая, Китайский строительный банк и Банк Китая. Это означает, что Китай предпочитает продолжать и расширять существующую модель экономического сотрудничества, что неизбежно повышает общий риск.

В последние годы основные угрозы иностранным интересам Китая существенно изменились, а построение системы защиты интересов также вступило в новый период исследования. Однако в Китае всегда были разные взгляды на то, как построить эту систему. Судя по фактическим мерам, Китай по-прежнему стремится неуклонно повышать способность защищать зарубежные интересы, следуя существующему курсу политики. С одной стороны, Китай продолжает существующую модель международного экономического сотрудничества, расширяет зарубежные инвестиции в инфраструктуру и сотрудничает со странами со средним и высоким уровнем риска; с другой стороны, Китай также пытается внедрять инновации и всесторонне использовать консульскую защиту и защиту за рубежом. Строительство военной мощи, частная безопасность и национальное регулирование инвестиций для снижения и управления рисками присущи этой модели. Китай всесторонне продвигает создание системы защиты интересов за границей по нескольким направлениям, таким как усиление консульской защиты, усиление надзора за инвестициями, реформирование внутренних механизмов, развитие рыночных каналов и расширение военного присутствия за рубежом.

Список литературы

1. Молдован, А.А. Инвестиции Китая в Россию / А.А. Молдован // Наукосфера. – 2020. – № 12-1. – С. 281–286.
2. Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества : материалы III международной научно-практической конференции, Благовещенск – Хэйхэ – Харбин / Ответственный редактор Д.В. Буяров. – Благовещенск – Хэйхэ – Харбин : Благовещенский государственный педагогический университет, 2013. – 447 с.
3. Сухонос, Ю.С. Прямые иностранные инвестиции Китая и их влияние на страны ЕС / Ю.С. Сухонос // Бизнес информ. – 2019. – № 12(503). – С. 51–56.
4. Li Y. A new dimension of foreign investment law in China—Evolution and impacts of the national security review system / Y. Li, B. Cheng // *Asia Pacific Law Rev.* – 2016. – No. 24(2). – P. 149–175.
5. Pankova, O.A. Comparative Analysis on Outward Foreign Direct Investment Performance of Russia and China / O.A. Pankova // Молодой ученый. – 2020. – No. 20(310). – P. 444–447.
6. Sykes. A.O. The law and economics of 'forced' technology transfer and its implications

for trade and investment policy (and the U.S.–China trade war) / A.O. Sykes // J Leg Anal. – 2021. – No. 13(1). – P. 127–171.

7. Zhang, S. Protection of Foreign Investment in China: The Foreign Investment Law and the Changing Landscape / S. Zhang // Eur Bus Org Law Rev. – 2022. – No. 23. – P. 1049–1076.

8. Zheng, Y.W. China's new foreign investment law and its contribution towards the country's development goals / Y.W. Zheng // J World Invest Trade. – 2021. – No. 22(2). – P. 388–428.

References

1. Moldovan, A.A. Investitsii Kitaya v Rossiyu / A.A. Moldovan // Naukosfera. – 2020. – № 12-1. – S. 281–286.

2. Rossiya i Kitay: istoriya i perspektivy sotrudnichestva : materialy III mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Blagoveshchensk – Kheykhe – Kharbin / Otvetstvennyy redaktor D.V. Buyarov. – Blagoveshchensk – Kheykhe – Kharbin : Blagoveshchenskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet, 2013. – 447 s.

3. Sukhonos, YU.S. Pryamyie inostrannyye investitsii Kitaya i ikh vliyaniye na strany YES / YU.S. Sukhonos // Biznes inform. – 2019. – № 12(503). – S. 51–56.

Protection Mechanisms and Approaches for Chinese Enterprises' Investments Overseas

Yuelong Zhang (Republic of Belarus)

Key words and phrases: China's foreign investment; protection of interests; international investment status; international investment treaty.

Abstract: The relevance of the article is characterized by an increase in the importance of international economic activity in modern conditions, primarily investment. The article shows that China is one of the world's key investors. In the course of the study, the goal of the study was set and achieved, aimed at studying the mechanisms of protection and approaches to the investment of Chinese enterprises in foreign countries. The analysis of scientific literature, systematization and generalization were used as research methods.

© Юэлун Чжан, 2023



УДК 338.24.021.8

Развитие фондового рынка как условие повышения инвестиционной активности в экономике



Г.А. Кондрашов (Россия)

E-mail: grisha.kondrashoff@yandex.ru

...

Ключевые слова и фразы: кризис; финансы; фондовый рынок; экономика.



Аннотация: Наиболее актуальным аспектом совершенствования фондового рынка в экономике России в период трансформации представляется создание условий для его превращения в действенный механизм мобилизации и концентрации инвестиционных ресурсов, их эффективного перемещения с финансовых рынков в реальный сектор экономики страны. Уникальность современной ситуации и актуальность рассматриваемых проблем заключаются в особом послекризисном состоянии фондового рынка России, обеспечивающем благоприятные условия для преобразований, которые характеризуются наличием развитой инфраструктуры, достаточного количества «выпущенных, раскрученных и имеющих историю» ценных бумаг российских организаций и вместе с тем крайне низкой их рыночной стоимостью, потерей участниками рынка ориентиров дальнейшего развития. Автор полагает, что в этих условиях понижение неопределенности фондового рынка России устранил основы его деформаций и способно принести быстрый положительный эффект.

Цель работы – исследовать роль и влияние развития фондового рынка на повышение инвестиционной активности в экономике.

Задачи у исследования следующие.

1. Проанализировать факторы, влияющие на развитие фондового рынка.
2. Оценить влияние развития фондового рынка на объемы инвестиций в экономику.
3. Изучить преимущества и риски инвестирования на фондовом рынке.
4. Проанализировать роль регулирования и нормативно-правового обеспечения фондового рынка в стимулировании инвестиционной активности.
5. Проанализировать проблемы и преграды, с которыми стал-





квиваются потенциальные инвесторы на фондовом рынке, и предложить меры по их преодолению.

6. Сформулировать рекомендации по улучшению условий и развитию фондового рынка с целью стимулирования инвестиций в экономику.

Гипотеза исследования: развитие фондового рынка имеет положительное влияние на инвестиционную активность в экономике, способствуя привлечению капитала и созданию благоприятной среды для инвестиций.

Результаты исследования следующие.

1. Развитие фондового рынка положительно влияет на инвестиционную активность в экономике.

2. Фондовый рынок предоставляет возможности для привлечения капитала и инвестиций.

3. Развитие фондового рынка способствует повышению прозрачности финансовой системы.

4. Однако развитие фондового рынка сопровождается рисками.

5. Регулирование и нормативно-правовое обеспечение фондового рынка важны для стимулирования инвестиционной активности.



...

Введение

Создание благоприятных условий для мобилизации и накопления инвестиционных ресурсов имеет решающее значение для активизации российского фондового рынка в период экономических преобразований и формирования механизма успешного перехода рынка финансов в совокупность всех отраслей экономики. Посткризисное состояние российского фондового рынка, способствующее изменчивым условиям, является характеристикой текущего обстоятельства и проблемой, освещаемой в предлагаемом исследовании. Последнее отличается надежной инфраструктурой, достаточным предложением «свободных, развитых и исторических» ценных бумаг российских предприятий, а также шокирующе малой капитализацией рынка. Участники рынка упускают новые возможности для развития. По мнению автора, в этих условиях снижение неопределенности на российском фондовом рынке устранил причину его искажения и может оказать немедленное положительное воздействие.

Обзор и анализ проблематики

Рынки финансов в основном несут такие очень важные задачи в экономике, как:

- влияние определения цены товара, то есть ценообразование товаров и услуг на финансовые активы в обмен между покупателями и продавцами;
- привлечение и распределение инвестиционного капитала с финансовых рынков в реальную экономику;
- предложение систем для покупки и продажи активов рынка ценных бумаг (эта функция также включает наличие денег, т.е. возможность обмена товаров на деньги);
- снижение затрат или накладных расходов (например, снижение стоимости инфор-

мации);

– снижение стоимости исследований за счет наличия четко определенного планируемого рынка.

Мы можем говорить о первоначальном «искажении характеристик», если рынок не справляется с этой задачей или не выполняет свое предназначение.

Следует подчеркнуть, что те же экономические индексы, что и фондовые индексы стран с развитой промышленностью показывают небольшую связь, если сравнить их с индексами таких стран, которые имеют динамику экономического роста. Важным результатом глобализации является «стирание национальных границ», когда происходит вливание инвестиций в капитал других стран.

Группы рынков экономики и финансов иных стран состоят из стран с четко определенными репрессивными диктатурами военных, динамически развивающихся рынков, например, Юго-Восточной Азии, Латинской Америки и Восточной Европы, а также развитых рынков, например, стран Большой семерки и иных непосредственно промышленно развитых стран Европы.

Выбранная почти любая рыночная группа имеет особый набор качественных характеристик, отличающих их от рынков других стран и групп.

Таким образом, развитые в промышленном смысле рынки экономики и финансов представляются как более регулируемые, ликвидные, значительные и многомиллиардные рынки. И вместе с тем все развивающиеся рынки имеют такие показатели, которые были перечислены ранее.

Более динамически развивающиеся рынки ценных бумаг сегодня, если допустить, имеют право на рассмотрение в качестве реального применения как некой идеальной модели.

Разница между теми рынками, что находятся на этапе развития, и теми, что уже достаточно развиты, обусловлена их относительной «молодостью» и является естественной, объективной, преходящей и взаимосвязанной. Разумно предсказать, что со временем эти различия будут усиливаться, а характеристики рынков неизбежно сблизятся. В данной ситуации важно то, как российский рынок ценных бумаг, который выглядит как представитель среди рынков, которые только развиваются, относится к рассматриваемой и определяемой модели, и это служит понятным и закономерным процессом для него.

Рассматриваемая кривизна российского рынка ценных бумаг в этой работе определена границами определенных черт, которые несут отчасти запрет рынка на выполнение своих непосредственных функций или значительно отличаются от иных рынков ценных бумаг разных регионов, которые имеют возможность развития и расширения.

Становление и дальнейшее развитие российского рынка ценных бумаг в реалиях перехода экономики на другие рельсы дают возможность адаптироваться к постоянным изменениям условий жизни экономики страны в моменте большой неопределенности.

В результате консервативные инвесторы, которые видят необходимость в особых торговых условиях, на рынке не нужны, а значительное место занимают представители *mobile capital*, нацеленные на получение краткосрочной спекулятивной прибыли. Поэтому предпочтительной целью фондового рынка является обеспечение высокой доходности вложенных средств даже при неопределенности результата. Развитие достигается только с помощью биржевых систем и инструментов, необходимых для достижения определенных краткосрочных целей, и в результате в России появляются различные особенности не только одной биржи развития. Мы можем говорить о ложных искажениях капитала в России: его формах, функциях и рынках сбыта.

Различные подходы к пониманию ложного капитала дают ему представление об эволюции идей, эволюции и сложности экономических отношений в обществе. Значительная часть работ, которые отражают раскрытие вопросов вымышленного (воздушного) капитала, относятся к экономистам Запада и западных стран. Таким образом, многие этапы развития рынков имеют свои особые моменты, определенные как разные этапы при динамичном развитии типов и фиктивных рынков капитала в западных странах.

Таким образом, в 19 веке, на фоне ухудшения социально-экономических отношений в западном обществе, интерпретация торговли капиталом была заменена марксистской теорией. Изучение работы фиктивного капитала как индивидуальных социально-экономических правоотношений, связанных с производственным процессом, где права собственности на капитал, выраженные в наименованиях ценных бумаг, гарантируют его трансформацию независимо от непосредственного производства и обращения реального капитала.

Однако дальнейшее изучение фальшивого капитала уступает анализу прямых характеристик функционирования рынков фальшивого капитала в западных странах, особенно в том, что касается возможности отделения имущественного капитала от оборотного. Объяснение изменения акцента кроется в быстром развитии фальшивого капитала. Можно говорить об уменьшении зависимости от капитала, который непосредственно используется в процессе производства при переходе на другой лучший, более высокий уровень, который имеет своей особенностью способность влиять на реальный капитал, например, путем привлечения для этого финансовых ресурсов. Существует феномен независимой стоимости фиктивного капитала, который связывают с периодом быстрого и качественного развития акций, распределением капитала собственности и его непосредственно социальным распределением.

Считается, что возможность развития в положительной и стабильной динамике у крупного акционерного общества выше, чем у незначительного частного предприятия.

Таким образом, наличие в собственности акций, которые можно отнести к такого рода фиктивному капиталу, будет наиболее стабильной гарантией для сохранения богатства человека в понимании общества, чем обладание реальным капиталом.

В конце 2022 г. Банк России определил основные направления развития финансового рынка на 2023–2025 гг.

В 2022 г. российская экономика подверглась жестким западным санкциям со стороны большого ряда стран. И только потому, что был своевременно принят ряд мер для поддержки, вся наша непосредственная экономическая система Российской Федерации устояла, однако финансовому сектору все же необходимо перестраиваться в соответствии с новыми условиями.

На ближайшее время Банк России ставит несколько основных задач для финансового сектора:

- цифровизация, совершенствование платежной системы;
- изменения в системе оплаты внешней торговли и недвижимости;
- восстановление доверия граждан к рынку ценных бумаг.

В этой статье мы рассмотрим основные тенденции в российском финансовом секторе и то, как они могут повлиять на экономику страны и фондовый рынок.

В последние годы увеличилось желание граждан в размещении денег во вклады. Россияне становятся более рациональными и рассматривают для себя варианты получения дохода, выбирая более приемлемые, люди стали чаще делать это сознательно. Больше 50 % россиян выбирают экономить деньги вместо того, чтобы тратить все до копейки. Од-

нако граждане вкладывают свои отложенные доходы в наличные деньги (22 %), 19 % откладывают деньги в банках под проценты или на временные депозиты до востребования, и только 4 % инвестируют в ценные бумаги.

В то же время ввиду ограниченного доступа России к иностранным рынкам капитала за крайний год возросла роль внутренних финансовых ресурсов. И за последние несколько лет возрастает роль долгосрочных инвестиций.

Для Центрального Банка России как финансового регулятора важно, чтобы активы были и на руках у населения в денежной форме, и в то же время активно работали в финансовой системе, фондовом рынке и в экономике страны в целом.

Регулятор предлагает разработать комплекс мер по повышению привлекательности долгосрочных инвестиций для различных групп инвесторов.

1. Создание лучшего механизма Автоматической идентификационной системы (**АИС**). То есть реализация новой долгосрочной формы *ИИС III* и масштабирование перечня финансовых посредников и областей, где можно открыть *ИИС*.

2. Использование единого вычета по подоходному налогу с физических лиц для долгосрочных инвестиций в *ИИС* третьего типа. При этом данный налоговый режим не будет касаться инвестиций в иностранные ценные бумаги.

3. Развитие негосударственного пенсионного обеспечения (**НПО**) для обеспечения безопасности добровольных накоплений пенсий и негосударственных пенсионных выплат.

4. Создание финансовых продуктов для создания долгосрочных резервов, дополняющих продукты НПФ.

5. Создание концептуально новых продуктов на рынке страхования.

6. Изменение в лучшую сторону налога на прибыль в виде процентного дохода купонов ценных бумаг.

Основной целью этих мер является увеличение финансовой доли участия в долгосрочных инвестициях через фонд, страховой рынок и НПФ. Думается, что жители РФ будут размещать не так много доходов в денежном выражении, выбирая вложения в инвестиционные инструменты на длительный период.

По данным Регулятора, после второго квартала 2022 г. при наличии геополитических вопросов и жестких санкций рост числа брокерских клиентов значительно замедлился, а доля работающих клиентов снизилась. По итогам третьего квартала клиентские операции на брокерских счетах были меньше, чем несколько лет назад. Основными причинами стали объявление мобилизации и ухудшение экономических перспектив потребителей.

Средняя динамика *ИИС* достигла рекордного уровня за последние три года в третьем квартале 2022 г. В момент неопределенности инвесторы приняли решение занимать выжидательную позицию. По итогам третьего квартала объем портфелей *ИСО* в сентябре снизился на 7 % по сравнению с аналогичным показателем в 2021 г. из-за отрицательной переоценки российских акций и вывода средств клиентами. Вместе с тем массовый приток средств с депозита по программе *ДУ* сопровождался низким уровнем дохода по депозиту брокера.

Перспективная клиентская стратегия и отрицательная переоценка ценных бумаг в фондовых портфелях, замораживание ценных бумаг на внешних депозитах и иные геополитические риски уменьшили готовность инвесторов вкладывать в инструменты рынка ценных бумаг. Поэтому Центральный банк Российской Федерации говорит о большом значении задачи по возврату инвесторов к рынку капитала на ближайшие три года.

Для защиты частных инвесторов и снижения их рисков регулятор дает следующие рекомендации:

1. Изменить в лучшую сторону процедуру проведения тестов для розничных инвесторов.
2. Изменить стандарты для оформления статуса квалифицированного инвестора.
3. Расширить список инструментов для квалифицированных инвесторов.
4. Снизить наивысшую ставку для инвесторов в розничном бизнесе и увеличить роль финансовых посредников в нарушении требований по защите инвесторов.
5. Повысить грамотность населения в вопросах инвестиций и финансов.
6. Обеспечить компьютерную безопасность финансовых транзакций.

Регулятор рассчитывает, что проводимые меры дополнительно поспособствуют приливу на биржу большего количества инвесторов, однако часть из них будет, безусловно, спорной. Так, с увеличением нужного размера активов и установления этого критерия в качестве единственного для получения статуса квалифицированного инвестора регулятор планирует увеличить лимит на имущество с 6 млн до 30 млн рублей.

Согласно данным за десять месяцев при обзоре показателей финансовой стабильности Банка России на 2022 г., на фоне западных санкций доля жилья на российском рынке в так называемой токсичной валюте упала до 34 % в долларах и 19 % в евро.

Доля жилья в рублях и китайских юанях достигла рекордного уровня и увеличилась до 32,4 % и 14,1 % соответственно.

Однако доля «токсичных» монет по-прежнему велика и составляет более половины экспортных расчетов. По этой причине Банк России планирует продолжать оказывать помощь в проведении девальвации в рамках мер по обеспечению финансовой стабильности.

В его задачи входит следующее.

1. Обеспечить баланс перехода на валюту дружественных стран в международных расчетах.
2. В зависимости от стран (дружественная/недружественная страна) назначать участнику распределение рисков по кредитным требованиям в иностранной валюте.
3. Изменить в лучшую сторону мониторинг валютных активов и пассивов крупных нефинансовых организаций, в том числе в разрезе валют.

Банк России и в будущем намерен проводить мероприятия по увеличению доли экспортных расчетов в «дружественных» валютах, таких как рубль и китайский юань. При этом целиком отказаться от жилья в евро и долларах или существенно сократить использование данных валют в ближайшее время будет сложно, так как основу российского экспорта составляет сырье, цены на которое установлены в «токсичных» долларах.

Заключение

В связи с наложением санкций на кредитные организации физические и юридические лица, которые проводят внешнеэкономическую деятельность, приобрели дополнительные непредвиденные сложности в виде риска блокирования активов и отсутствия гарантий корректного осуществления платежей.

Регулятор ставит важной задачей развитие и совершенствование системы оплаты внешней торговли и жилой недвижимости, используя следующие вещи.

1. Активное использование российского рубля и национальных валют стран-торговых партнеров в приграничных расчетах.
2. Расширение инфраструктуры систем всех международных расчетов, создание новых способов платежей.

3. Развитие Исламского Банкинга.

4. Открытие филиалов иностранных банков дружественных стран.

5. Совершенствование системы *alt/FT* (противодействие взлому доходов от преступной деятельности, финансированию непосредственно терроризма и финансированию распространения оружия массового поражения населения).

Таким образом, перед Центральным Банком России стоит одна из главных задач по упрощению и бесперебойному построению системы международных платежей и взаиморасчетов, которая должна облегчить работу организаций внешнеэкономической деятельности. Появятся новые возможности для бизнеса, и это станет стимулом для активности.

Очень серьезные и впервые имеющие такие масштабы санкции в 2022 г. вскрыли ряд недостатков в российской финансовой системе. Правительство вынужденно приняло меры по их устранению и еще много вопросов предстоит решить в будущем.

В ближайшие несколько лет регулятор планирует осуществить шаги по восстановлению финансового сектора экономики страны. Важно вначале сфокусироваться на расширении связей во внешнеторговых и финансовых направлениях прежде всего со странами, которые имеют общность интересов и одинаковые взгляды на ряд вопросов, общность решения задач, тем самым обеспечив безопасность для потребителей непосредственно финансовых услуг и стимулирования рынка ценных бумаг.

Список литературы

1. Алехин, Б.И. Рынок ценных бумаг : учебник и практикум для академического бакалавриата / Б.И. Алехин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 497 с.

2. Аскинадзи, В.М. Инвестиционный анализ. Практикум : учеб. пособие для академического бакалавриата / В.М. Аскинадзи, В. Ф. Максимова. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 399 с.

3. Аскинадзи, В.М. Инвестиционный анализ : учебник для академического бакалавриата / В.М. Аскинадзи, В.Ф. Максимова. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 422 с.

4. Аскинадзи, В.М. Инвестиции. Практикум : учеб. пособие для академического бакалавриата / В.М. Аскинадзи, В.Ф. Максимова. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 399 с.

5. Аскинадзи, В.М. Инвестиции : учебник для бакалавров / В.М. Аскинадзи, В.Ф. Максимова. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 422 с.

6. Белов, В.А. Ценные бумаги в коммерческом обороте: курс лекций : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / В.А. Белов. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 306 с.

7. Боголюбов, В.С. Туристско-рекреационное проектирование. Оценка инвестиций : Учебник и практикум / В.С. Боголюбов, С.А. Боголюбова, С.А. Быстров. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 256 с.

8. Казакова, Н.А. Финансовый анализ в 2 ч. Часть 1 : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Н.А. Казакова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 297 с.

9. Гузнов, А.Г. Публично-правовое регулирование финансового рынка в Российской Федерации : монография / А.Г. Гузнов, Т.Э. Рождественская. — М. : Издательство Юрайт, 2019. – 438 с.

10. Гусева, И.А. Финансовые рынки и институты : учебник и практикум для академического бакалавриата / И.А. Гусева. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 347 с.

References

1. Alekhin, B.I. Rynok tsennykh bumag : uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata / B.I. Alekhin. – 2-ye izd., ispr. i dop. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 497 s.
2. Askinadzi, V.M. Investitsionnyy analiz. Praktikum : ucheb. posobiye dlya akademicheskogo bakalavriata / V.M. Askinadzi, V. F. Maksimova. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 399 s.
3. Askinadzi, V.M. Investitsionnyy analiz : uchebnik dlya akademicheskogo bakalavriata / V.M. Askinadzi, V.F. Maksimova. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 422 s.
4. Askinadzi, V.M. Investitsii. Praktikum : ucheb. posobiye dlya akademicheskogo bakalavriata / V.M. Askinadzi, V.F. Maksimova. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 399 s.
5. Askinadzi, V.M. Investitsii : uchebnik dlya bakalavrov / V.M. Askinadzi, V.F. Maksimova. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 422 s.
6. Belov, V.A. Tsennyye bumagi v kommercheskom oborote: kurs lektsiy : ucheb. posobiye dlya bakalavriata i magistratury / V.A. Belov. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 306 s.
7. Bogolyubov, V.S. Turistsko-rekreatsionnoye proyektirovaniye. Otsenka investitsiy : Uchebnik i praktikum / V.S. Bogolyubov, S.A. Bogolyubova, S.A. Bystrov. – 2-ye izd., ispr. i dop. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2018. – 256 s.
8. Kazakova, N.A. Finansovyy analiz v 2 ch. Chast' 1 : uchebnik i praktikum dlya bakalavriata i magistratury / N.A. Kazakova. – 2-ye izd., pererab. i dop. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 297 s.
9. Guznov, A.G. Publichno-pravovoye regulirovaniye finansovogo rynka v Rossiyskoy Federatsii : monografiya / A.G. Guznov, T.E. Rozhdestvenskaya. — M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 438 s.
10. Guseva, I.A. Finansovyye rynki i instituty : uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata / I.A. Guseva. – M. : Izdatel'stvo Yurayt, 2019. – 347 s.

Development of the Stock Market as a Prerequisite for Increasing Investment Activity in the Economy

G.A. Kondrashov (Russia)

Key words and phrases: stock market; finance; economy; crisis.

Abstract: The most relevant aspect of improving the stock market in the Russian economy, during the period of transformation, is the creation of conditions for its transformation into an effective mechanism for mobilizing and concentrating investment resources, their effective movement from financial markets to the real sector of the country's economy. The uniqueness of the current situation, and the relevance of the problems under consideration, lies in the special post-crisis state of the Russian stock market, providing favorable conditions for transformation, which is characterized by the presence of a developed infrastructure, a sufficient number of "issued, promoted and historical" securities of Russian organizations, and at the same time, their extremely low market value, the loss of market participants benchmarks further development. The author believes that under these conditions, lowering the uncertainty of the Russian stock market will eliminate the basis of its deformations and can bring a quick positive effect.

The purpose of the study is to investigate the role and impact of the stock market development on the increase of investment activity in the economy.

The research objectives are:

- to analyze the factors influencing the development of the stock market;
- to assess the impact of the stock market development on the volume of investments in the economy;
- to study the advantages and risks of investing in the stock market;
- to analyze the role of regulation and regulatory support of the stock market in stimulating investment activity;
- to analyze the problems and obstacles faced by potential investors in the stock market and propose measures to overcome them;
- to formulate recommendations for improving the conditions and development of the stock market in order to stimulate investment in the economy.

The research hypothesis is based on the assumption that the development of the stock market has a positive impact on investment activity in the economy, contributing to the attraction of capital and the creation of a favorable environment for investment.

The research outcomes are as follows.

1. The development of the stock market has a positive effect on investment activity in the economy.
 2. The stock market provides opportunities to attract capital and investments.
 3. The development of the stock market contributes to the transparency of the financial system.
 4. However, the development of the stock market is accompanied by risks.
 5. Regulation and regulatory support of the stock market are important for stimulating investment activity.
-

© Г.А. Кондрашов, 2023



УДК 17

Идеи В.И. Вернадского в контексте современной техносферы

Л.С. Андреева (Россия)

E-mail: humbab@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: биосфера; гармонизация; ноогенез; ноосфера; отношение человека к природе; техносфера.

Аннотация: Цель исследования – аутентичное понимание мыслей В.И. Вернадского о перспективах развития человека в контексте обострения противоречий глобального характера в социоприродной системе. Задачи исследования: показать актуальность учения о ноогенезе как естественно-историческом процессе преобразования биосферы трудом и разумом. Гипотеза исследования: ноосферная реальность не может быть беспредметной виртуальной моделью. Результаты исследования: ноогенез осуществляется на современном этапе в форме научно-организованной социальной саморегуляции по принципу коэволюции.

...

Современная экологическая ситуация вынуждает вносить коррективы в представления В.И. Вернадского о ноосфере как об «онаученной биосфере», то есть управляемой и регулируемой с помощью научного разума сфере жизни на Земле. Известный популяризатор творчества великого мыслителя и ученого Р. Баландин приходит к выводу об утопичности идеи ноосферы: «Научное управление биосферой, предполагавшееся Вернадским, быть может неосуществимо в принципе из-за чрезвычайной сложности объекта, структура которого соответствует организму, а не механизму, способного к самоусовершенствованию благодаря притоку солнечной энергии. Мыслимо ли более рационально искусственно выстроить взаимодействие биосферы с окружающей средой, формировавшейся и совершенствовавшейся на протяжении миллиардов лет? Надо бы постараться ответить на этот вопрос, прежде чем мечтать о ноосфере. Впрочем, необходимо не только мечтать о ней, но и создавать теоретические модели устойчивого сосуществования цивилизации с окружающей средой» [1]. Главную трудность в гармонизации отношений человека с природой Р. Баландин видит в преодолении «техногенного человека», предпочитающего обладание разнообразными материальными средствами жизни вместо осознания цели своего бытия.

Идея В.И. Вернадского о ноогенезе как естественно-историческом процессе преобразования биосферы трудом и разумом «повзрослевшего» человечества основана на эмпирических обобщениях и наблюдениях, сам ученый подчеркивал ее гипотетический харак-

тер. Тем не менее В.И. Вернадский был уверен в закономерном превращении биосферы в ноосферу, так как увидел в человеке новый фактор планетарной организации, обладающий способностью к усложнению биоценотической структуры биосферы путем сознательного целенаправленного ее преобразования и достраивания, создания системных структур более высокого уровня организации, что соответствует имманентной биосферной тенденции к самоусложнению.

Критики идеи ноосферы ставят акценты на признаке стихийности, природности ноогенеза, якобы снимающего с отдельных индивидов ответственность за переход биосферы в ноосферу. Современное положение дел в сфере экологии внушает пессимизм, а исторический оптимизм В.И. Вернадского в связи с этим воспринимается как экологический романтизм или утопизм. Убеждения мыслителя о закономерности вхождения человечества в ноосферу подкреплялись представлениями об онтологическом единстве геологической, биологической и социально-исторической эволюции, приведшей к возникновению духовной человеческой личности, наделенной разумом и свободой воли, способной осознавать себя в мире и мир в себе. «В настоящее время под влиянием окружающих ужасов жизни наряду с небывалым расцветом научной жизни приходится слышать о приближении варварства, крушении цивилизации, о самоистреблении человечества, – писал В.И. Вернадский в конце 30-х гг. XX века. Мне представляются эти настроения и эти суждения следствием недостаточно глубокого проникновения в окружающее. Не вошла еще в жизнь научная мысль, мы живем еще в резком влиянии не отвечающих реальности современного знания, еще не изжитых философских и религиозных навыков. Научное знание, проявляющееся как геологическая сила, создающая ноосферу, не может приводить к результатам, противоречащим тому геологическому процессу, созданием которого она является. Это неслучайное явление – корни его чрезвычайно глубоки» [2].

Аутентичное понимание мыслей В.И. Вернадского об укоренении человека в биосфере в контексте современной техносферы и связанного с ней обострения противоречий глобального характера в социоприродной системе требует непредвзятого прочтения того, что сказал наш соотечественник. Скептики видят в ноосфере сциентистский аналог социально-политических утопий, и в особенности коммунистической, связанной с марксизмом. Основания для такой интерпретации находятся в одностороннем подходе, когда в 60–70-х гг. XX века частично снимается «табу» на творческое наследие В.И. Вернадского и в соответствии с идеологическим контекстом дается преимущественно техницистская трактовка ноосферы. Техноморфный образ ноосферы представляется ими как результат якобы аутентичного прочтения теоретического наследия основоположника биосферологии. Современная экологическая ситуация дает повод для критики идеи ноосферы, ибо она обусловлена антиприродностью сложившейся к началу XXI в. техносферы, созданной с помощью европейской науки. Искусственный предметный мир в нынешней форме и по своей организации в значительной мере враждебен естественным, спонтанным и самостоятельным системным процессам в биосфере. «Первая» природа стремится к натурации «неестественных» для нее артефактов, поэтому человек вынужден постоянно бороться за сохранение созданной им «второй» природы, вступая при этом в противоречие с общефизическими законами земного бытия. Вещественно-энергетическое «тело» техногенной цивилизации отчуждается от человека и начинает изменяться по собственным законам, искусственные системы все больше обнаруживают расхождения с системообразующими свойствами биосферы, с природой живого вещества. Логика самоизменения техносферы диктуется доминирующими в современном глобальном мире, несовпадающими по своей направленности ценностями технократического этатизма и либерализма. Ныне

создается ситуация мировоззренческого конфликта, связанного со столкновением базисных потребностей человека, с одной стороны, в материальном благополучии и экономической защищенности, с другой, – в индивидуальной свободе и личностной независимости. Сформировавшаяся техносфера воздействует на структуру личности, а техногенный человек воспроизводит механическую среду жизни. Принципиально важно отметить, что В.И. Вернадский представлял ноосферу не техноморфно, а биоморфно и связывал ее становление с будущим сознательно направленным «оживлением» и «одушевлением» косного вещества, с умением человечества восстанавливать и улучшать ресурсы живого вещества действием развитого научного разума, то есть разума, методологически организованного, в отличие от обыденного стихийного и бессистемного обыденного коллективного сознания [5]. Биосфера «не есть механизм и не есть что-нибудь неподвижное. Это динамическое, вечно изменчивое, подвижное, в каждый момент меняющееся и никогда не возвращающееся к прежнему образу равновесие» [2]. Научная мысль как планетное явление, считал Вернадский, является такой формой человеческого познания, в которой имманентно закрепляется универсально-преобразующая функция необходимого закономерного геокосмического процесса, выраженная в целенаправленной активности живого вещества по изменению неживой природы. Характерная для живого вещества новая форма свободной биогеохимической энергии становится в жизнедеятельности человеческих обществ «энергией человеческой культуры или культурной биогеохимической энергией, которая создает в настоящее время ноосферу» [2].

Натуралистическое мировоззрение В.И. Вернадского, опирающееся на ряд эмпирических обобщений, было связано с философской новоевропейской традицией, в которой природный закон необходимости и духовная жизнь человека совмещались на основе общего принципа. Критики идеи ноосферы не замечают, что ее разработка В.И. Вернадским носила философский (нормативно-ценностный) характер и была направлена на дальнюю, а не конкретно-историческую перспективу. Контуры будущего человечества он стремится увидеть через призму своей научной специализации – биогеохимии и биосферологии [4]. Как выразитель научного имманентизма, ученый отстаивал и развивал точку зрения на функционально-генетическое сродство природных, социальных и культурно-духовных явлений в едином геологическом процессе, в который вовлечен человек как разумно-активная его часть и функция. Научный имманентизм рассматривает природу как субстанцию, способную порождать из себя все возможное, существующее и необходимое. В.И. Вернадский отмечал недостатки эмпиризма и теоретизма как двух разных концепций науки и пытался преодолеть их односторонний подход к познанию универсума. Он верил в неисчерпаемую и бесконечную мощь природы, самосоздающую все многообразие реального мира. С появлением человека начинается антропологическая геологическая эра, вектором которой становится рост организованности, упорядоченности биосферного процесса. Для В.И. Вернадского ноогенез – это сотворчество человека с биосферой, в ходе которого должны раскрываться его созидательные возможности, сущностно связанные с дочеловеческим природным миром. Стремление человека к разумному объяснению своей деятельности и своих задач под специфическим углом научно-рационального исследования придает научной форме восприятия мира универсальное значение и позволяет самой науке выработать научную общественную мораль как систему регулятивов отношений человека к природе. Мыслитель понимал ноогенез в контексте коллективного родового бытия человека, которым и реализуется тотальность человеческой природы, выражаемая в родовых сущностных силах, – уме (включающем в себя рассудок и чувственное восприятие), самоопределяющейся разумной нравственной воле, эстетической способности суждения.

Человеческая креативность проявляется в сложном взаимодействии самоценных и необходимых мыслительных, нравственных и художественных начал, синтез которых определяет углубляющийся диалог человека с природой. Разумно организованное человеческое бытие должно быть жизнью по природе вещей и в то же время одухотворенной, то есть соответствующей свободно-творческой природе человека. В.И. Вернадский отмечал, что «в ноосфере решающим и определяющим фактором является духовная жизнь человеческой личности в ее специальном выявлении» [2].

В ходе ноогенеза, следовательно, возрастает значимость индивидуально-личностного начала как выразителя и проводника человеческого рода – общего блага и общего будущего. Человеческий род накапливает культурные достижения усилиями отдельных людей и создает условия для интеллектуального и нравственного прогресса. Творческая личность, непроницаемая для формально-логических средств познания и непредсказуемая в креативных результатах, тем не менее выступает, помимо своей воли, агентом планетного упорядоченного хода жизни, при этом допускающего свободу воли в неких очерченных онтологических границах. Индивидуальный мыслительный процесс, совершаемый внутри единого мыслящего человечества, должен в тенденции совпадать с общей направленностью планетарной мысли, поэтому каждая личность в своей жизни является агентом проникновения сознания в мировые процессы, одним из создателей и строителей общего закона.

Ноогенез как глубинная планетарная тенденция может осуществляться в новой форме научно-организованной социальной саморегуляции, сопряженной с эволюцией внутреннего мира человека, его духовно-личностных качеств, сопутствующих жизни человечества по принципу коэволюции с природой.

Список литературы

1. Баландин, Р.К. Ноосфера или техносфера / Р.К. Баландин // Вопросы философии. – 2005. – № 6. – С. 107–116.
2. Вернадский, В.И. Научная мысль как планетное явление / В.И. Вернадский. – М. : Наука, 1991.
3. Петров, К.М. Эволюция и коэволюция биосферы – ноосферы / К.М. Петров // Биология и культура. – М., 2004. – С. 342–358.
4. Чумаков, А.Н. Глобализация. Контуры целостного мира / А.Н. Чумаков. – М. : Проспект, 2014.
5. Яншина, Ф.Т. Развитие философских представлений В.И. Вернадского / Ф.Т. Яншина. – М. : Наука, 1999.

References

1. Balandin, R.K. Noosfera ili tekhnosfera / R.K. Balandin // Voprosy filosofii. – 2005. – № 6. – S. 107–116.
2. Vernadskiy, V.I. Nauchnaya mysl' kak planetnoye yavleniye / V.I. Vernadskiy. – M. : Nauka, 1991.
3. Petrov, K.M. Evolyutsiya i koevolyutsiya biosfery – noosfery / K.M. Petrov // Biologiya i kul'tura. – M., 2004. – S. 342–358.
4. Chumakov, A.N. Globalizatsiya. Kontury tselostnogo mira / A.N. Chumakov. – M. : Prospekt, 2014.

5. Yanshina, F.T. Razvitiye filosofskikh predstavleniy V.I. Vernadskogo / F.T. Yanshina. – M. : Nauka, 1999.

V.I. Vernadsky's Ideas in the Context of Modern Technosphere

L.S. Andreeva (Russia)

Key words and phrases: noosphere; biosphere; harmonization; technosphere; noogenesis; human attitude to nature.

Abstract: The purpose of the study is an authentic understanding of V.I. Vernadsky's beliefs about the prospects of human development in the context of the aggravation of global contradictions in the socio-natural system. The research objectives are to show the relevance of the doctrine of noogenesis as a natural-historical process of transformation of the biosphere by labor and reason. The research hypothesis is the assumption that noospheric reality cannot be a non-objective virtual model. The research outcomes are as follows: ontogenesis is carried out at the present stage in the form of scientifically organized social self-regulation on the principle of coevolution.

© Л.С. Андреева, 2023



УДК 811.11-112

Frame Modal Of Graffiti-Texts: Composition And Graphic Presentation

N.V. Streneva, O.V. Strizkova
(Russia)

E-mail: nstreneva@yandex.ru



...

Key words and phrases: composition and graphic frame; frame structure; graffiti-texts; scriptological space.

Abstract: Using a frame model, the authors analyze what determines the choice of graphic means when creating graffiti-text and its location in space. The aim of the article to examine various ways of representing texts as a system of frames. The tasks are to study graffiti-texts through the frame model, to consider the graphic means used by the author, to define the location of the text in scriptological space. We suppose that the authors of the graffiti-texts use the frame model creating them and locate these texts in space according to the proper rules. That is the research hypothesis. The methods of graphic and semantic modeling allowed us to reveal scriptological writing strategies and to determine the set of graphical tools used by the authors of the graffiti. As a result, we created a model of composition and graphical frame of graffiti-texts, which consists of two components: graphic, which determines the set of tools used by the author and scriptological writing strategies, and compositional, which is responsible for the location of graffiti-texts in the scriptological space, according to the sectors of the scriptological grid.



...

In modern linguistics, methods of related sciences are actively used to solve linguistic problems. One of these methods is a frame – a model of knowledge stored in people's memory. Any text can be represented as a system of frames, each of which is associated with information received from the surrounding reality. Presentation of the text as a system of frames «reflects the patterns of text construction and distribution of information» [4].

In this paper, we model the frame of such texts as an integral three-dimensional phenomenon through the analysis of the compositional and graphic characteristics of graffiti-texts. The frame approach makes it possible to present the characteristics of graffiti as a genre of natural writing and to reflect the ways of describing the frame as a knowledge storage structure.

The material for the study was 50 scriptological surfaces (desks), on which there were over

2,000 texts. The term scriptological space is used in the work to designate the surface on which graffiti-texts are written. We used scriptological grid to divide the space into a number of sectors that have a semantic load [3].

We analyzed the sectors of the scriptological space, taking into account the directions of the diagonals, as well as the vertical-to-horizontal ratio. We fixed the strongest vertical line on the right. It is the most numerous vertical line with 419 written graffiti. Practically in the very center of the space there is a rather voluminous (in terms of the number of tests presented) parallel or horizontal line. At the intersection of these two lines, a sector is clearly manifested, where the maximum number of texts is concentrated on the scriptological surface, which indicates its indisputable importance for the scriptor (the author of graffiti), who arranges his text, from the point of view of composition in space.

System parameters make it possible to consider graffiti as texts organized into a system within the same scriptological space: graffiti affect each other in a certain way, their position is interdependent. This systematic arrangements has a dialogic character, since, using the strategies of compositional thinking, the scriptor places his text in a dialogue space where the communicative intention of other scriptors has already been realized.

The fact that with a large number of analyzed parameters only two groups were distinguished confirms that the use of graphics tools when creating graffiti texts is quite limited. So, scriptor uses only those graphic tools that, according to his opinion, are sufficient for the verbalization of his communicative intention. When reducing the number of analyzed parameters (considering only punctuation), we identified 7 types of texts in which strategies for using punctuation marks appear [1; 2].

In our opinion, the graffiti frame consists of two main components: graphic and compositional. In the graphic component, three main parts are connected: graphic patterns, a set of graphic tools and scriptological writing strategies. In our view, graphic patterns are formed, regularly used models, samples, schemes.

Graphic patterns depend on the individual characteristics of the scriptor's handwriting. We turn to factorial analysis, the main purpose of which was to discover a system of similarities and differences, characteristic of various ways of graphical representation of texts, taking into account a large number of indicators. The result of factorization was the division of all texts in the sample into two groups. As the dominant characteristic of the graffiti of the first factor was their writing in capital letters. As for the texts of the second group, one can emphasize the desire of the scriptor to write his text in block letters.

At the next stage of the work, we subjected the obtained data to the procedure of correlation analysis. Its results made it possible to identify various ways of representation that scriptors use when presenting material graphically.

We fixed a negative correlation between the manners of graffiti verbalization. When creating graffiti, most scriptors represent their text as graphically organized in a column (approximately 61.4 %). The authors of the remaining part of the sample present their text written in a line. Such a quantitative distribution is not accidental and is due to the principles of the "golden ratio". This fact once again confirms the presence of broadcasting and harmonizing function in graffiti-texts: a text organized rhythmically and presented in a poetic form is easier to remember.

We applied statistical research methods in our research. As a result, we had a chance to establish various types of writing were that graffiti authors use.

The scriptor's writing program is determined by the idea of a text frame of a particular genre (in this case, graffiti) and involves the use of different types of writing, while we can observe that the same author combines different strategies when choosing the type of writing, due to the purpose of communication .

The scriptor places his text-graffiti, using a compositional component, in an individual or general scriptological space, or rather, in a sector of the scriptological space, the choice of which is determined by the complex of spatial stereotypical associations of the writer [3].

The graffiti author chooses a sector of the scriptological space, taking into account the following parameters: 1) the space diagonal (strong / weak); 2) sector of space (maximally / minimally filled).

As a result of the study, 2 main directions of the diagonals were identified; they are ascending and are perceived as stronger, when compared with descending ones. The most saturated in terms of positional density of texts (26.4 %) is the «active» diagonal - the axis, which can be conditionally drawn from the lower left corner to the center of space. The most quantitatively filled sectors were recorded here, i.e. it is this diagonal that most of all attracts graffiti authors.

The research showed that there is a certain set of knowledge (graffiti frame system) in the memory of each graffiti author that affects the choice of graphic and compositional parameters of the created text.

Список литературы

1. Стренева, Н.В. Стратегии расстановки знаков препинания в граффити / Н.В. Стренева, О.В. Стрижкова // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 3(88). – С. 570–572.
2. Стренева, Н.В. Понятийный потенциал термина «фрейм» / Н.В. Стренева, О.В. Стрижкова // Глобальный научный потенциал. – 2022. – № 7(136). – С. 135–139.
3. Стренева, Н.В. Скриптологическое пространство и семиотический потенциал граффити / Н.В. Стренева, К.И. Белоусов // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – № 1(13). – С. 113–121.
4. Фреймовое представление семантики текста // Лингвистический вестник. Вып. 2. – Ижевск: УМО «Sancta lingua», 2000. – С. 114–124.

References

1. Streneva, N.V. Strategii rasstanovki znakov prepiniya v graffiti / N.V. Streneva, O.V. Strizhkova // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2021. – № 3(88). – S. 570–572.
2. Streneva, N.V. Ponyatiynny potentsial termina «freym» / N.V. Streneva, O.V. Strizhkova // Global'nyy nauchnyy potentsial. – 2022. – № 7(136). – S. 135–139.
3. Streneva, N.V. Skriptologicheskoye prostranstvo i semioticheskiy potentsial graffiti / N.V. Streneva, K.I. Belousov // Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Povolzhskiy region. Gumanitarnyye nauki. – 2010. – № 1(13). – S. 113–121.
4. Freymovoye predstavleniye semantiki teksta // Lingvisticheskiy vestnik. Vyp. 2. – Izhevsk: UMO «Sancta lingua», 2000. – С. 114–124.

Фреймовая модель текстов граффити: графика и форма представления

Н.В. Стренева, О.В. Стрижкова
(Россия)

Ключевые слова и фразы: композиционно-графический фрейм; скриптологическое пространство; структура фрейма; тексты граффити.

Аннотация: Авторы данной статьи с помощью фреймовой модели пытаются проанализировать, что именно определяет выбор графических средств при создании текста-граффити и его расположение в пространстве. Цель статьи – рассмотреть различные способы представления текстов как системы фреймов. В наши задачи входит изучение граффити-текстов как системы фреймов, рассмотрение графических средств, используемых автором, определение места текста в скриптологическом пространстве. Мы предполагаем, что авторы граффити-текстов используют фреймовую модель, создавая граффити, и размещают эти тексты в пространстве по определенным правилам. В этом состоит гипотеза исследования. Методы графико-семантического моделирования позволили выявить скриптологические стратегии письма и определить набор графических средств, используемых авторами граффити. В результате мы получаем модель композиционно-графического фрейма текстов-граффити, которая состоит из двух составляющих: графической, определяющей набор используемых автором графических средств и скриптологических стратегий письма, и композиционной, ответственной за расположение нового текста-граффити в скриптологическом пространстве согласно секторам скриптологической сетки.

© N.V. Streneva, O.V. Strizkova, 2023



УДК 316.77:81:179.9

Проблемы межкультурной коммуникации носителей арабского языка в аспекте стратегии вежливости

Е.Ю. Гагарина (Россия)

E-mail: gagarinae@yandex.ru



...

Ключевые слова и фразы: арабский язык; иностранные студенты; межкультурная коммуникация; национальные особенности; русский язык как иностранный; стратегия вежливости; этикет.



Аннотация: Цель исследования – выявление основных проблем в межкультурной коммуникации. Задача исследования – рассмотреть механизм стратегии вежливости у носителей арабского языка. Метод исследования – анкетирование. Гипотеза исследования основана на предположении о том, что наиболее трудный аспект характеризуется овладением и установлением речевого контакта. Отмечается, что в основе любого овладения иностранным языком лежит не только содержательный компонент овладения вторым языком, но и принципы, включающие организацию процесса обучения иностранным языкам, то есть учет контингента обучающихся. Практическая работа позволяет утверждать, что для полноценного творческого уровня владения вежливой речью арабским студентам в процессе обучения необходимо использовать специально разработанный комплекс упражнений, направленный на развитие у обучающихся умения продуцировать индивидуальные, стилизованные под арабскую культуру вежливые обороты речи, обеспечивающие равностатусность межкультурного диалога профессионального уровня. Результаты исследования приводят к мнению о том, что эффективным средством обучения вежливой речи является методический алгоритм, состоящий из нескольких обязательных действий.

...



В межкультурном арабско-русском диалоге каждый из партнеров, выражает готовность быть вежливым и использует культурно-специфические и национальные формулы этикета, которые воспринимаются оппонентами не всегда правильно в виду значительных различий русской и арабской культур.

Методологическую основу исследования составляют: концепции межкультурной коммуникации (Н.В. Барышников, С.К. Гураль, Т.Н. Персикова, Ю. Рот, А.Н. Садохин, С.Г. Терминасова), концепции речевого этикета и коммуникативного поведения (В.Е. Гольдин, Т.В. Ларина, И.А. Стернин, Н.И. Формановская).

Внимание к изучению проблем обмена этикетными формулами в процессе арабско-русского диалога, а также результаты проведенного анкетирования показывают, что использование стандартных и общепринятых формул в стратегии вежливости в общении с носителем арабской культуры не способствует коммуникативному взаимодействию партнеров, а делает общение в некоторой степени формальным и неперсонализированным.

Ввиду того, что функция речевого этикета универсальна, мы сочли возможным использовать в нашем исследовании этапы установления речевого контакта, предложенные Н.И. Формановской, которые, на наш взгляд, применительны к межкультурному (русско-арабскому) взаимодействию [4].

Первым этапом установления речевого этикета является контактоустанавливающий («приветствие», «обращение, привлечение внимания»), вторым – поддерживающий речевой контакт («знакомство», «благодарность», «приглашение», «поздравление», «пожелание», «просьба», «соболезнование, утешение, сочувствие», «совет», «комплимент и похвала», «согласие и разрешение», «отказ и запрещение»), третьим – размыкающий речевое взаимодействие («извинение», «прощание»).

В настоящей статье мы говорим о стратегии вежливости в речевой коммуникации представителей арабских культур. Предлагаем заявленную тему рассмотреть с позиции обучения русскому языку иностранного обучающегося из арабских государств (Алжирская Народная Демократическая Республика, Арабская Республика Египет, Королевство Марокко, Тунисская Республика, Исламская Республика Иран, Исламская Республика Афганистан) [1].

Ввиду того, что межнациональное общение на основе диалога культур в условиях современного поликультурного мира становится все более востребованным, то доминантной задачей высшего образования является подготовка специалиста, имеющего не только высокий уровень культуры в целом, но и культуры слова в частности.

Следует также отметить, что в основе любого овладения иностранным языком лежит не только содержательный компонент овладения вторым языком, но и принципы, включающие организацию процесса обучения иностранным языкам, то есть учет контингента обучающихся и их специфики, а также возрастные особенности, целевые установки, диктуемые государственными требованиями [2].

Как показывает практика, не оспаривается и влияние экстралингвистических факторов на развитие языка. Тем не менее интерес к близко софункционирующим языкам не преходящ. Русский язык в арабских странах имеет длительную и долголетнюю историю функционирования, в самих арабских государствах в прошлом веке русскоязычных учебных заведений не существовало, но русский язык присутствовал в национальной системе образования. Также открывались и функционировали российско-культурные центры.

В целом, можно отметить, что каждый преподаватель высшей школы, работая с арабскими гражданами, должен знать «обязательные/базовые знания» о его родной культуре. Это существенно облегчит работу преподавателя высшей школы.

Еще одной важной чертой, характеризующей речевое общение между арабами, мы определяем стремление к красноречию. Это предположение в известной мере подтверждается фактами о том, что красноречие ценится в арабском мире намного выше, чем на Западе. Можно смело утверждать, что это своеобразный ключ, открывающий путь к успе-

ху выступлений многих арабских лидеров на любом массовом собрании или на встречах. Личная харизма любого арабского лидера в значительной степени зависит от искусства говорить, произносить речи, от умения строить свое выступление, знать, как следует обращаться к народу.

Следовательно, имеющиеся в нашем распоряжении факты свидетельствуют о том, что коммуникативный стиль арабских культур характеризуется статусной ориентацией, а языковые формы и тщательный выбор форм обращения между участниками коммуникации указывают на важность соблюдения социальной принадлежности.

Мы провели небольшое анкетирование среди обучающихся первого и второго курса факультета иностранных студентов Астраханского государственного медицинского университета Минздрава России и выборочно сформировали список из 143 арабских граждан (далее респонденты). Приведем некоторые вопросы и ответы респондентов, полученные в ходе анкетирования. Однако ввиду того, что нами были опрошены арабоязычащие студенты (носители языка стран магриба), вопросы для письменного анкетирования были составлены на арабском, французском и английском языках. Анкетирование состояло из трех блоков в соответствии с этапами установления речевого этикета, предложенными Н.И. Формановской.

К первому блоку (контактоустанавливающий) относятся такие вопросы: Считаете ли вы, что преподаватель и студент приветствуют друг друга на занятиях на равных? Если ваш ответ «нет», то хотели бы вы, чтобы преподаватель и студент были на равных? Почему?

Все арабоязычные респонденты ответили, что преподаватель и студент не находятся на равных позициях, а также не желали бы быть с преподавателем в равных условиях. Мы связываем это с желанием арабоязычных студентов сохранять дистанцию с преподавателями, что, в свою очередь, связано с четкой социальной иерархией в арабоязычном обществе.

Это предположение в известной мере подтверждается фактами о том, что нарушение социальных устоев (к примеру, обратиться к профессору просто по имени без употребления названия научной степени) влечет за собой общественное порицание и приводит к коммуникативной неудаче, так как в арабоязычном обществе к человеку, обладающему степенью кандидата и выше, следует обращаться как «научная степень + имя».

Во второй блок (поддерживающий речевой контакт) входят такие вопросы: Вы относитесь к преподавателям с благодарностью и уважением? Если ваш ответ «да», то как это выражается в вашем поведении на занятии и в процессе общения с преподавателем?

Все респонденты ответили на этот вопрос утвердительно, а в качестве примеров выражения уважения в рамках арабоязычного академического дискурса студенты привели следующие ситуации: «Всегда посещаю его лекции», «Стараюсь не опаздывать», «Вежливо отвечаю, даже если наши мнения не совпадают».

Проявление уважения по отношению к преподавателю в основном выражается подчинением студента преподавателю, выполнением студентами поручений, а также личным присутствием студента на занятиях.

К третьему блоку (размыкающий речевое взаимодействие) относятся такие вопросы: Можете ли вы принести свои извинения преподавателям лично? Приведите примеры, в каких ситуациях вы прибегаете к этому.

Все респонденты ответили практически одинаково, что выразить могут, но редко возникает в этом необходимость.

Данная точка зрения просматривается в ответах практически всех респондентов, но

мы связали это с тем, что отрицательные аспекты вежливости в арабской культуре, на наш взгляд, состоят в том, что она является коллективной, то есть человек становится частью общества в противоположность западной, которая отдает предпочтение индивидуальности.

Приведенный выше анализ позволяет сделать выводы о том, что в межкультурной коммуникации стандартные формулы стратегии вежливости являются начальной фазой владения русской речью арабскими обучающимися. Для полноценного, творческого уровня владения вежливой речью арабским студентам в процессе обучения необходимо использовать специально разработанный комплекс упражнений, направленный на развитие у обучающихся умения продуцировать индивидуальные, стилизованные под арабскую культуру вежливые обороты речи, обеспечивающие равностатусность межкультурного диалога профессионального уровня [4].

Все, о чем шла речь выше, подводит к главному выводу о том, что эффективным средством обучения вежливой речи является методический алгоритм, состоящий из нескольких обязательных действий.

1. Ознакомление с формулами речевого этикета применительно к арабским обучающимся.
2. Предложения версий лингвистического оформления формул речевого этикета.
3. Упражнения в использовании формул речевого этикета в моделируемых диалогах.
4. Лингвокультурологический комментарий.
5. Развитие персонализированного речетворчества у арабского обучающегося в аспекте стратегии вежливости.
6. Продвижение умений вежливой речи в общении (предлагаем как дополнительный фактор).

Рассуждения и подсчеты, проведенные в этой области, привели к следующему выводу: методическое решение актуальной лингводидактической проблемы обучения формулам вежливости на русском языке заключается не в механическом воспроизведении готовых единиц речевого этикета, а в развитии у обучающихся умения творческого порождения вежливых оборотов, которым свойственны индивидуальный стиль, речетворчество, стилизация под арабскую речевую культуру.

Список литературы

1. Башкина, О.А. Организационно-адаптационная работа с иностранными обучающимися в Астраханском ГМУ / О.А. Башкина, Л.А. Удочкина, Е.Ю. Гагарина // Опыт и перспективы развития экспортного потенциала образовательных услуг в высшем образовании : Материалы международной научно-практической онлайн-конференции. – Курск : Курский государственный медицинский университет, 2021. – С. 74–79.
2. Гагарина, Е.Ю. Трудности в изучении русского языка арабскими студентами / Е.Ю. Гагарина // Глобальный научный потенциал. – 2020. – № 11(116). – С. 207–209.
3. Тавкешева, Ф.З. Методика обучения вежливой речи на арабском языке студентов-лингвистов : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Ф.З. Тавкешева. – Пятигорск, 2013. – 21 с.
4. Формановская, Н.И. Речевого этикет в русском общении. Теория и практика; ВК – Москва, 2009. – 334 с.

References

1. Bashkina, O.A. Organizatsionno-adaptatsionnaya rabota s inostrannymi obuchayushchimisya v Astrakhanskom GMU / O.A. Bashkina, L.A. Udochkina, Ye.YU. Gagarina // Opyt i perspektivy razvitiya eksportnogo potentsiala obrazovatel'nykh uslug v vysshem obrazovanii : Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy onlayn-konferentsii. – Kursk : Kurskiy gosudarstvennyy meditsinskiy universitet, 2021. – S. 74–79.
2. Gagarina, Ye.YU. Trudnosti v izuchenii russkogo yazyka arabskimi studentami / Ye.YU. Gagarina // Global'nyy nauchnyy potentsial. – 2020. – № 11(116). – S. 207–209.
3. Tavkesheva, F.Z. Metodika obucheniya vezhlivoy rechi na arabskom yazyke studentov-lingvistov : avtoreferat dis. ... kandidata pedagogicheskikh nauk : 13.00.02 / F.Z. Tavkesheva. – Pyatigorsk, 2013. – 21 s.
4. Formanovskaya, N.I. Rechevoy etiket v russkom obshchenii. Teoriya i praktika; VK – Moskva, 2009. – 334 s.

Problems of Intercultural Communication of Arabic Speakers in the Aspect of Politeness Strategy

E.Yu. Gagarina (Russia)

Key words and phrases: Arabic language; foreign students; intercultural communication; national characteristics; Russian as a foreign language; politeness strategy; etiquette.

Abstract: The purpose of the study is to identify the main problems in intercultural communication. The objective of the study is to consider the mechanism of the politeness strategy among Arabic speakers. The research method is questioning. The research hypothesis is based on the assumption that the most difficult aspect characterized by mastering and establishing speech contact. It is noted that the basis of any mastery of a foreign language is not only the content component of mastering a second language, but also the principles that include the organization of the process of teaching foreign languages, that is, taking into account the contingent of students. Practical work allows us to state that for a full-fledged, creative level of proficiency in polite speech, Arab students in the learning process need to use a specially designed set of exercises aimed at developing the ability of students to produce individual, stylized and Arabic culture polite turns of speech, ensuring the equal status of intercultural dialogue of a professional level. The results of the study lead to the conclusion that an effective means of teaching polite speech is a methodical algorithm consisting of several mandatory actions.

© Е.Ю. Гагарина, 2023



УДК 81

Письма редактору американских газет: лингво-медийный аспект

Г.Н. Гумовская, Р.А. Сафонова
(Россия)



E-mail: goumovskayagaln@mail.ru

...

Ключевые слова и фразы: американские газеты; диктемная структура письма редактору; дискурс; письма редактору; эпистолярный жанр.



Аннотация: Настоящее исследование посвящено изучению писем читателей в редакцию американских газет. Целевая установка таких писем – сопоставление оценок события журналистом и читателем. Письмо редактору как жанр публицистического дискурса является одной из форм диалогического коммуникативного общения массовой письменной коммуникации. Материалом исследования послужили письма в редакцию таких американских национальных газет, как *The New York Times*, *The Washington Post*, *USA Today* и *Daily News*, дискурс которых рассматривается как масс-медиаальный и институциональный. Цель нашего исследования заключается в рассмотрении писем редактору с точки зрения диктемной теории М.Я. Блоха для выявления структурных особенностей писем редактору американских газет: каждое письмо рассматривается как минимальная топикальная единица текста – диктема, лексические компоненты которой объединены общей темой и единым лексико-семантическим полем. Задача исследования – выявить семантические типы диктем (нарративные, дескриптивные, диктемы-рассуждения) и принципы их выделения. Для каждого вида диктемы выделяется набор лексико-грамматических характеристик, которые применяются для организации разного рода высказываний.



...

На современном этапе развития газетных средств массовой информации (**СМИ**) письма читателей в редакцию представляют собой один из важнейших элементов массовой коммуникации. Исследование закономерностей и особенностей функционирования писем читателей представляет значительный интерес как в плане развития всего публицистического дискурса, так и с точки зрения лингвистических аспектов писем читателей. Письма читателей затрагивают темы, комментирующие политические, социальные и экономические процессы. Целевая установка таких писем – сопоставление оценок события жур-

налистом и читателем.

Читательское письмо представляет собой текст малой формы, который характеризуется следующими текстовыми категориями: информативностью, антропоцентричностью и субъективной модальностью. Письма в редакцию включают в себя информацию, которая является важной для работы СМИ. Специфическая черта СМИ как социального института заключается в создании полной картины жизни общества через освещение деятельности каждого социального института, то есть в создании информационного аналога общества. Письма в редакцию являются источником будущей тематики издания, они способны повлиять на выбор жанров публицистики и формы подачи материала. Согласно мнению А.А. Тертычного, публикация писем читателей в СМИ является формой выражения общественного мнения и выступает средством выявления гражданской активности аудитории и ее вовлечения в процесс управления обществом и СМИ. Здесь читатели сообщают свое мнение по поводу конкретного материала, которое редакция учитывает в своей работе [5]. Содержание категории антропоцентричности прежде всего определяется установкой изучаемого типа текста на экспликацию собственного мнения при неизменном составе участников, а именно: адресата и адресанта.

Публикации, выполненные в жанре письма, часто называют эпистолярной журналистикой [5]. Письмо как эпистолярный жанр обладает определенными характеристиками. Во-первых, форма непосредственного обращения автора к адресату. Во-вторых, стремление автора побудить адресата к неотложным, активным действиям в связи с предметом выступления. Письмо в газету – это публичный вызов адресату, приглашение на открытую «арену», где он должен продемонстрировать на виду у всех не только свои профессиональные качества или свою власть, но и личное мужество, интеллект, нравственную стойкость.

Представляется возможным рассмотреть публикации в жанре письма с позиции диктемной теории, выдвинутой профессором М.Я. Блохом. Под диктемой в рамках данного исследования понимаются элементарные тематические единицы связной речи, формируемые предложениями [2]. Из данного определения следует, что ключевой для выделения диктемы является тематическая составляющая, т.е. каждая диктема характеризуется наличием главной темы, изменение которой сигнализирует о начале следующей диктемы. Кроме того, Блох отмечает, что не менее важной является стилистическая охарактеризованность диктемы [3]. Именно эти принципы легли в основу описания диктемной структуры писем редактору американских изданий в рамках данного исследования.

Общность темы и лексико-семантического поля позволяет выделить минимальные топикальные единицы текста – диктемы. Освещение одного события (или одного эпизода) является диктемой. Термин «освещение» события кажется в данном контексте более уместным, поскольку речь идет обо всех высказываниях, связанных с конкретным эпизодом и не разделенных во времени; сюда относятся как высказывания, описывающие развитие события (нарративные диктемы), так и высказывания, характеризующие эмоциональную реакцию на события (диктема-описание), а также последствия и значимость этих событий (диктема-анализ/рассуждение). Для каждого вида диктемы имеется набор лексико-грамматических характеристик, которые применяются для организации разного рода высказываний.

Описывающие (*descriptive*) диктемы характеризуются частым использованием конкретных имен существительных и имен прилагательных; вводных конструкций *there is/are*; прилагательных, обозначающих категорию состояния, перечисления; глаголов в форме составного именного сказуемого, используемых для идентификации предметов; граммати-

ческих категорий группы *Continuous* и *Passive Voice*.

Повествовательные (*narrative*) диктемы характеризуются употреблением глаголов в форме *Simple* и *Perfect Tenses*, которые отражают развитие или изменение ситуации, собственных имен и личных местоимений.

Диктемы-рассуждения (*reasoning*) характеризуются частым использованием абстрактных существительных, перформативных глаголов и сложных глагольных конструкций.

Рассмотрим пример письма редактору американской ежедневной газеты *Houston Chronicle* и попробуем показать, что оно является диктемой: «*Regarding “Will Smith would be charged if slap occurred here, Texas district attorney says,” (March 29): If Will Smith had walked on to the stage and hit a female Oscars presenter, he would have been led away in handcuffs. His career would be over. But instead many in the audience at the Dolby Theatre cheered for him. Violence against men is still perfectly acceptable in our society, apparently*» [<https://www.houstonchronicle.com/opinion/letters/article/Opinion-What-if-Will-Smith-had-hit-a-woman-17039039.php>, 30/03/22].

Контекст данного письма следующий: на 94-ой церемонии вручения наград Американской академии кинематографических искусств и наук «Оскар» за заслуги в области кинематографа за 2021 г., которая состоялась 27.03.22, произошел неприятный инцидент. Американский актер Уилл Смит ударил ведущего мероприятия Криса Рока за то, что тот пошутил над его женой Джадой Смит.

На наш взгляд, представленный фрагмент является диктемой, поскольку диктема – топиальная единица. В рассматриваемом дискурсе ключевым признаком для выделения такой диктемы является наличие лексических единиц, относящихся к одному семантическому полю – сфере публичной деятельности, кинематографу, сцене: *stage, presenter, audience, Dolby Theatre*. Следует также обратить внимание на большое количество имен собственных в указанной диктеме: *Will Smith, Texas district, Oscars, Dolby Theatre*. Кроме того, широко используется передача действий при помощи глаголов группы *Simple* и *Perfect*: *had walked, hit, cheered*. Такая диктема описывает развитие конкретной ситуации и рассматривается как повествовательная (нарративная).

Каждое предложение текста ориентировано на свое текстовое окружение из предложений, составляющих текст, и является проекцией общего смысла текста. Смысловая нагрузка предложений, организующих диктему, имеет различную степень. В нашем случае сначала перечисляются факты, а затем высказывается основная мысль всего письма. Так или иначе при анализе семантики отдельного высказывания в тексте следует учитывать семантику окружающих (предшествующих, последующих) высказываний, а также семантическую связь между ними. Характер связи между высказываниями является отражением движения мысли. В представленном письме предпоследнее предложение связано с предшествующим текстом анафорической противительной связью (сигнал когезии «*but*»), а последнее предложение является обобщением предыдущих предложений.

Приведем пример письма в редакцию другой ежедневной таблоидной газеты *New York Post* и проанализируем его с точки зрения диктемной теории профессора М.Я. Блоха: «*With President Biden walking around in a daze, seeking attention and being visibly ignored by his predecessor, former President Barack Obama proceeded to work the room and act like a pompous, arrogant buffoon with cackling Vice President Kamala Harris in tow. For a person who is supposed to be so cool, his behavior was undignified and lacked class. Two totally ineffective presidents: One who has always been full of himself, the other who’s an empty suit. The fact is that their ineptitude and fecklessness are responsible for the current Ukraine situation. Remember Crimea*» (Jerry Chiappetta) [<https://nypost.com/2022/04/10/letters-to-the->

editor-april-11-2022].

Данный фрагмент представляет собой описание визита экс-президента США Барака Обамы в Белый дом. Предложения, составляющие письмо, объединены общей темой «Политика». Анализируемый текст можно отнести к диктете, характеризующей эмоциональное отношение автора письма к персоналиям, упомянутым в тексте (диктета-описание). Это подтверждается наличием большого количества прилагательных негативной семантики (*arrogant, cool, undignified, lacked responsible empty, ineffective*); наличием идентифицирующей конструкции с составным именным сказуемым («*The fact is...*», «*... is an empty suit*», «*...are responsible for*»).

Что касается когезии, основного средства связи предложений в диктете, то они объединены содержательной формой, представленной в данном письме единством места, времени и официальных лиц со ссылкой на известное событие с участием действующего президента США Байдена и бывшего президента Обамы. Помимо когезии, в данной диктете прослеживается и другой категориальный аспект текста – модальность, отношение говорящего к описываемой ситуации, который выражается с помощью однородных членов предложения (*walking, seeking and being ignored*), употребления фразеологического оборота с негативной коннотацией («*an empty suit*» – пустая фигура) и эпитета («*ineffective presidents*»).

Эпистолярный жанр, представленный письмами редактору, является полифункциональным: содержит в себе большое количество ядерных и периферийных функций, среди которых главная – коммуникативная. Данная функция является «реализатором общения», отражает коммуникативные установки адресанта и адресата с целью дальнейшей передачи ему информации и воздействия на него.

В эпистолярном жанре коммуникативную функцию выполняют графические и невербальные элементы. Данная функция является ядерной, поскольку она реализует другие основные и вторичные функции, которые могут действовать только при наличии коммуникативного акта и потенциала адресанта.

Обратим внимание на письма редактору в американскую ежедневную газету, издаваемую в Хьюстоне, штате Техас, *Houston Chronicle* (крупнейшая газета Техаса и десятая по объему тиража в США): «*Regarding "Opinion: Abbott will win. His debate with O'Rourke won't change much" (Oct. 4): Yes, I will vote for Gov. Abbott, despite the hysterics of this letter writer and your left-leaning editorials*» [<https://www.houstonchronicle.com>, 04/10/22].

Каждое письмо начинается с названия статьи, которую комментировал читатель. Она подчеркнута линией оранжевого цвета. Данный графический элемент помогает сразу определить тему письма, присланного в редакцию.

В следующем отрывке из письма редактору для того, чтобы сделать акцент на том, за кого голосовать на выборах в Сенат США в ноябре 2022 г., автор использовал выделение курсивом предлога «*for*» в значении «поддерживать кого-то»: «*The November 2022 elections are the time for all of us to vote for democracy and for those who support democracy at both the federal and state levels*».

А.В. Курьянович в работе «Функциональные возможности эпистолярного дискурса как особой формы межличностной коммуникации» говорит о том, что эпистолярный жанр является реализатором следующих частных функций: «информативной, референциальной, когнитивной, воздействующей, эмоционально-оценочной, экспрессивной, метаязыковой, кумулятивно-трансляционной, фатической, этикетно-ритуальной, императивной, художественно-эстетической, функции самопрезентации» [4]. Разберем подробнее некоторые из них.

Начнем с экспрессивной функции эпистолярного дискурса. Эпистолярный жанр, как известно, характеризуется использованием экспрессивного синтаксиса и наличием в нем большого количества предикативных единиц, которые реализуют в тексте большую динамику: «*Yes, they loiter. Yes, they do things to get your attention*» [<https://www.houstonchronicle.com>, 27/09/22].

Употребление в данном примере анафоры как синтаксического средства позволяет характеризовать письмо, как живую материю, создавать высокую практическую направленность на адресата и реализовать эффект его присутствия. Рассмотрим следующий пример письма редактору, в котором использован другой вид синтаксических средств – однородные члены предложения, употребляемые для конкретизации и точности описания учения Иисуса: «*The reality is that many Republicans who claim to be Christian fail to follow Jesus' teaching about compassion, forgiveness, mercy, care for the poor and downtrodden, and truthfulness*» [<https://www.houstonchronicle.com>, 27/09/22].

Однородные дополнения в данном отрывке выполняют функцию перечисления. Автор таким образом раскрывает полный смысл учений Иисуса и убеждает читателя в правоте своих суждений.

Наиболее важная в эпистолярном жанре после коммуникативной – функция экспрессивная (эмоционально-оценочная). Данная функция обусловлена тремя факторами. Реализация эмоционально-оценочной функции зависит, во-первых, от цели письма; во-вторых, от выражения отношения адресанта к адресату, ситуации, событию, объекту, субъекту, о которых упоминается или идет речь в письме; в-третьих, от личностных характеристик участников, например, возраста, роли и статуса. От этих факторов зависят определенные эмоциональные и экспрессивные средства, которые адресанты выбирают для выражения своих мыслей. Приведем пример реализации эмоционально-оценочной функции: «*The state of our state government has become an absolute circus. Seriously, I'm talking three rings!*».

Употребляя наречие «*seriously*», а также фразеологическую единицу «*three rings*» (полное выражение «*three-rings circle*») в письме редактору, автор показывает свое отношение к происходящему, выражает намерение через экспрессивную форму высказывания, эмоционально сравнивая нынешнее правительство США с «базаром».

Реализация эмоционально-оценочной функции в эпистолярном дискурсе зависит от выражения отношения адресанта к адресату и событию, о котором идет речь. В письме в редакцию американской газеты *New York Post*, которое рассматриваем как нарративную диктему, о чем свидетельствуют глаголы в форме *Indefinite* и *Perfect* (*was, ended, has done, write, does not want, he already has*), а также имена собственные (*Trump, Biden, the United States*), отрицательное отношение автора к действующему президенту Америки Байдену выражено различной сложности определениями (превосходной степенью прилагательного «*bad*», придаточным определительным предложением и дополнением, выраженном инфинитивом с придаточным сравнительным), которые содержат отрицательные лексические единицы высокой семантической плотности: *worst, damage, destroy*. В этом проявляется модальность, один из основных категориальных аспектов текста, что позволяет сделать вывод о том, что автор письма негативно оценивает деятельность президента США Д. Байдена: «*If there was a referendum on Election Day, it ended up being one on Trump, not on Biden, one of the worst presidents in the history of the United States, who has done much to damage the economy and our prestige. I write this as someone who voted for Trump twice and would probably do so again, but does not want him to run at the risk of enabling Biden to destroy us even more than he already has*» [<https://nypost.com/2022/11/19/letters-to->

the-editor-nov-20-2022/, 21/11/2022].

Референциальную функцию эпистолярного дискурса рассмотрим на примере письма редактору американской газеты *New York Post*: «*The city admitted resources to care for the migrants are taking away from its departments – including first responders. “It’s fire department, police department, public health – just about every department right now is being impacted,” Robert Cortinas, El Paso’s Chief Financial Officer told El Paso Matters. The council members’ letter continued: “Our most fundamental responsibility is to ensure public safety. These funds are coming out of our general fund now. This is not only unsustainable but simply unfair to our community»* [<https://nypost.com>, 22/09/2022].

В рассматриваемом дискурсе речь идет о передаче информации со ссылкой (референцией) на письмо членов совета города *El Paso*, касающейся изъятия ресурсов помощи мигрантам из ведения городского совета, что представляется несправедливым. Ключевым признаком для выделения диктемы является наличие лексических единиц, относящихся к одному семантическому полю «администрирование»: *department, migrants, public, council, fund*. Предложения в данной диктеме объединены темой «мигранты». По типу высказывания данная диктема имеет описательный характер, так как в предложениях преобладают глаголы временной группы *Continuous* и грамматической категории *Passive Voice* (*are taking away, is being impacted, are coming out*), присутствуют описательные прилагательные (*most fundamental, general, unsustainable, unfair*), а также обороты «*this is...*», «*it is...*», указывающие на идентификацию компонентов. Что касается целостности высказывания, то сначала перечисляются факты, а затем высказывается основная мысль всего письма, где показано отношение говорящего к реальности – так проявляется модальность, категориальный аспект текста.

Кумулятивно-трансляционную (совокупно-поступательную) функцию эпистолярного дискурса рассмотрим на примере письма редактору американской ежедневной газеты *Los Angeles Daily News*: «*Gorbachev’s legacy may be mixed for locals from the former Soviet Union, but for the rest of the world, his legacy is very positive. Communism, via the Soviet Union, desired total world domination. During the early part of this process, the Russian-led Soviet Union killed over 30 million people. Five million of those were Ukrainians who were deliberately starved to death. This is why today’s Ukrainians are so motivated to fight the current Russian invasion. Communism lives on, but at least a major power has been removed from the world stage, thanks to Gorbachev»* [<https://www.dailynews.com>, 27/09/2022].

Совокупная информация о Горбачеве, президенте Советского Союза, его коммунистическом наследии, России и Украине в разные исторические периоды развития мира приводят автора письма к утешительному для него выводу о том, что, хотя коммунизм жив и сейчас, но со смертью Горбачева влияние коммунизма утратило свое значение. В такой трактовке событий и роли Горбачева в письме редактору газеты *Los Angeles Daily News* заключается кумулятивно-трансляционная функция эпистолярного дискурса.

Предложения, составляющие письмо, объединены общей темой – ролью Горбачева в мире (*for the rest of the world, his legacy is very positive; thanks to Gorbachev*). Анализируемое письмо можно отнести к модальному типу диктемы (*reasoning dicteme*), к диктеме-рассуждению, характеризующему последствия и значимость событий, выраженных глаголами в *Past Indefinite* (*desired, killed, starved*). Характерной чертой диктемы-рассуждения являются употребление заимствованных из классических языков многосложных слов (*legacy, communism, domination, deliberately*), а также предложение, которое начинается с конструкции «*This is why*», подводющее итог сказанному в письме.

В нашем исследовании мы рассмотрели эпистолярный жанр, представленный пись-

мами редактору, рассмотрели их функции, характеристики и структуру. Определили полифункциональность эпистолярного жанра, представленного письмами редактору, наличие в нем большого количества ядерных и периферийных функций, среди которых главная – коммуникативная. Данная функция является «реализатором общения», отражает коммуникативные установки адресанта и адресата с целью дальнейшей передачи ему информации и воздействия на него.

Подчеркнули, что читательское письмо как одна из форм институционального медиадискурса обладает индивидуально-коллективным характером, то есть понимается как «совокупность авторских текстов, раскрывающих элементы индивидуальной картины мира, с одной стороны, и как адресный масс-ориентированный продукт, с другой».

Отметили, что наиболее важной после коммуникативной является экспрессивная (эмоционально-оценочная) функция. Реализация эмоционально-оценочной функции зависит от цели письма, от выражения отношения адресанта к адресату, ситуации, событию, объекту, субъекту, о которых упоминается или идет речь в письме, и от личностных характеристик участников, например, возраста, роли и статуса. От этих факторов зависят определенные эмоциональные и экспрессивные средства, которые адресанты выбирают для выражения своих мыслей.

Подробнее остановились на письмах редактору американской прессы. Применили к текстам писем диктемную теорию профессора Блоха и показали, что каждое рассмотренное нами письмо в редакцию американских газет является диктемой, топикальной единицей, согласно принципам этой теории. Вслед за Блохом под диктемой мы понимаем элементарные тематические единицы связной речи, формируемые предложениями, и выделяем: повествовательные/нарративные диктемы, которые демонстрируют развитие ситуации; описательные диктемы, которые характеризуют эмоциональную реакцию на события; диктемы-анализ/рассуждения, которые представляют размышления о последствиях и значимости событий.

Список литературы

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
2. Блох, М.Я. Теоретические основы грамматики / М.Я. Блох. – М. : Высшая школа, 2002. – 160 с.
3. Блох, М.Я. Диктема в уровневой структуре языка / М.Я. Блох // Вопросы языкознания. – М. : Наука. – 2000. – № 4. – С. 56–67.
4. Курьянович, А.В. Функциональные возможности эпистолярного дискурса как особой формы межличностной коммуникации / А.В. Курьянович // Вестник Томского педагогического университета. – 2009. – Вып. 9(87). – С. 146–150.
5. Тertyчный, А.А. Жанры периодической печати: учебное пособие / А.А. Тertyчный. – М. : Аспект пресс, 2002. – 320 с.
6. Houston Chronicle [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.houstonchronicle.com>.
7. New York Post [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://nypost.com>.

References

1. Arutyunova, N.D. Diskurs / N.D. Arutyunova // Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy sl-

ovar'. – M. : Sovetskaya entsiklopediya, 1990. – S. 136–137.

2. Blokh, M.YA. Teoreticheskiye osnovy grammatiki / M.YA. Blokh. – M. : Vysshaya shkola, 2002. – 160 s.

3. Blokh, M.YA. Diktema v urovnevoy strukture yazyka / M.YA. Blokh // Voprosy yazykoznaniiya. – M. : Nauka. – 2000. – № 4. – S. 56–67.

4. Kur'yanovich, A.V. Funktsional'nyye vozmozhnosti epistolyarnogo diskursa kak osoboy formy mezhlichnostnoy kommunikatsii / A.V. Kur'yanovich // Vestnik Tomskogo pedagogicheskogo universiteta. – 2009. – Vyp. 9(87). – S. 146–150.

5. Tertychnyy, A.A. Zhanry periodicheskoy pechati: uchebnoye posobiye / A.A. Tertychnyy. – M. : Aspekt press, 2002. – 320 s.

6. Houston Chronicle [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.houstonchronicle.com>.

7. New York Post [Electronic resource]. – Access mode : <https://nypost.com>.

Letters to the Editor of American Newspapers: Linguistic-Medical Aspect

G.N. Gumovskaya, R.A. Safonova
(Russia)

Key words and phrases: letters to editor; American newspapers; epistolary genre; dicteme; discourse.

Abstract: This study is devoted to the study of readers' letters to the editorial office of American newspapers. The target installation of such letters is a comparison of the evaluation of the event by a journalist and a reader. A letter to the editor, as a genre of journalistic discourse, is one of the forms of dialogical communicative communication of mass written communication. The material of the study was letters to the editor of American national newspapers such as The New York Times, The Washington Post, USA Today and Daily News, the discourse of which is considered as a mass-media and institutional. The epistolary genre, represented by letters to the editor, contains a large number of nuclear and peripheral functions, among which the main are communicative and expressive (emotional-evaluation). One of the areas of the study is the application of the dictemic theory of M.Ya. Blokh to identify structural features to the editor of American newspapers: each letter is considered as a minimum topical unit of text-dicteme, the lexical components of which are united by a common theme and a single lexical and semantic field. The analysis of empirical material made it possible to identify semantic types of dictemes (narrative, descriptive, reasoning) and the principles of their selection. For each type of dictemes, a set of vocabulary - grammatical characteristics that are used to organize all kinds of utterances is distinguished.

© Г.Н. Гумовская, Р.А. Сафонова, 2023



УДК 81

О некоторых трудностях языковой локализации компьютерных видеоигр

П.М. Гусейнова (Россия)

E-mail: apatya0222@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: компьютерные игры; локализация; перевод.

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию трудностей, возникающих при локализации компьютерных видеоигр. Целью исследования является анализ ошибок русскоязычной локализации. Гипотеза исследования: для минимизации смысловых потерь при локализации необходимо не только правильно выбрать переводческую стратегию, но и ознакомиться с контекстом игровой ситуации. Методы исследования: изучение и обобщение, анализ. В результате исследования выявлены факторы, затрудняющие процесс перевода: технические особенности игры, отсутствие у переводчика контекста, отсылки.



...

В последние десятилетия ввиду активного роста популярности видеоигр и развития киберспортивных дисциплин растет и потребность в изучении их дискурса. Интернациональность является одним из ключевых преимуществ видеоигр. Игра с хорошим сюжетом, персонажами, геймплеем и лором будет интересна игрокам с различных уголков мира. И если она ориентирована на международный рынок, то ее успех будет в том числе зависеть от качества локализации.

Термины «локализация» и «перевод» часто используются как взаимозаменяемые. Однако, несмотря на общие особенности, результат этих двух процессов существенно отличается.

А.В. Павлов определяет языковую локализацию как перевод и культурную адаптацию продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения [5]. Е.В. Медведева считает, что эквивалентный перевод, производимый без учета национально-культурной специфики региона, в котором игровой продукт будет распространяться, может стать причиной непонимания и оказать негативное влияние на эмоционально-мотивационную сферу потребителя [3].

Согласно словарю лингвистических терминов О.С. Ахмановой, перевод – это передача содержащейся в произведении информации средствами другого языка, в то время как языковая локализация – это результат перевода и культурной адаптации [1].

Другими словами, локализация видеоигр представляет собой комплексный процесс,

который обычно включает в себя:

- перевод игры с последующей культурной адаптацией;
- техническую адаптацию;
- адаптацию к праву, истории и традициям целевой страны.

Последний пункт является важным, так как несоблюдение законодательства страны, в которой компания хочет реализовать свой игровой продукт, может привести к запрету на его распространение на территории этой страны.

Технические сложности перевода могут возникнуть из-за вариативности в выборе пола персонажа. Простая фраза «*Thanks, you did it!*» переводится и как «Спасибо, ты сделал это!», так и «Спасибо, ты сделала это!». Как правило, корпус игры предусматривает использование обоих вариантов, однако во избежание возможного недопонимания стоит пожертвовать точностью перевода, сводя его к обезличенным конструкциям «Спасибо, тебе удалость сделать это!».

С точки зрения лексики наибольшую трудность для перевода представляют идиомы и устойчивые выражения, отсылки («пасхалки»), эмоциональный настрой, шутки, сюжетная составляющая и пользовательский интерфейс [2].

«Пасхалками» в играх называют отсылки или же аллюзии, которые должны быть распознаны игроком и повысить его интерес к игровому процессу. Незамеченной оказалась упущенная отсылка к одному из создателей игры «*The Last of Us 2 (2020)*» Нилу Дракманну (*Neil Druckmann*). На одной из коллекционных карт, которую игрок может обнаружить, написано «*Dr. Uckmann*». Соединив оба слова, мы получим фамилию сценариста, но в русскоязычной версии эта пасхалка теряется: «Д-р Укманн» [6].

Долгое время локализация названия игры на русский язык вызывала негативную реакцию у игроков. «*The Last of Us*» было бы логично перевести как «Последние из нас». Таким образом, был бы передан смысл самой игры, согласно сюжету которой главные герои пытаются выжить в мире, населенном многочисленными зомби. Однако локализаторы приняли решение назвать игру «Одни из нас», из-за чего исходный смысл работы может быть потерян.

Контекст играет важную роль при локализации видеоигры. Переводчик, ознакомленный с персонажем, игровой ситуацией и общим сюжетом, может создать такую локализацию, которая будет высоко цениться среди игрового сообщества.

Из-за того, что переводчик не знаком с контекстом игровой ситуации, может быть утерян эмоциональный настрой сцены. В оригинале диалог между влюбленными персонажами Джоэла и Тесс из *The Last of Us* звучит так:

- Be careful.
- What if I am not?
- That's trick question?

Джоэл призывает Тесс быть осторожнее, на что она кокетливо спрашивает: «А что, если нет?». И он наигранно удивляется: «Вопрос с подвохом?». Однако в русской локализации диалог приобретает следующий бессмысленный вид:

- Осторожно.
- Ясное дело.
- Вопрос с подвохом?

Этот обмен фразами, естественно, вызывает у игроков недоумение: вопроса-то не было. В конечном счете большинство ошибок переводчиков в ходе работы с играми возникает именно из-за того, что сам переводчик не видит всю сцену целиком и не знает контекста, так как осуществляет фрагментарный перевод [4].

Неправильная локализация может привести не только к потере смысла какой-то сцены или игровой атмосферы, но и запутать игрока, заставив его делать то, что не предусмотрено сюжетом. В игре «*Dragon Age: Origins*» при локализации была допущена ошибка, из-за которой игрок вместо указанного сюжетного пути сворачивает не в ту сторону, тем самым отдаляясь от изначального задания. Фраза «*This looks like the right way out*» была переведена как «Кажется, здесь поворот направо» вместо «Похоже, нам сюда» [7].

Процесс локализации компьютерных игр ставит перед переводчиком ряд проблем лингвистического характера. Несмотря на то, что на сегодняшний день предложены стратегии по их устранению, применение некоторых из них в рамках локализации имеет свою специфику, так как природа компьютерной игры накладывает определенные технические ограничения на осуществление перевода, требует знания игрового процесса и современной игровой терминологии.

Список литературы

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Зеленко, К.Р. Особенности перевода компьютерных игр с учетом специфики данного вида перевода / К.Р. Зеленко // Научный журнал. – 2017. – № 6-2(19).
3. Медведева, Е.В. Рекламный текст как переводческая проблема / Е.В. Медведева // Вестник Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 4 – С. 23–42.
4. Мугу, М.С. Проблемы языковой локализации компьютерных игр / М.С. Мугу, М.М. Бричева, С.А. Сасина // The Scientific Heritage. – 2021. – № 61-3(61). – С. 40–42.
5. Павлов, А.В. Проблемы локализации MMORPG (многопользовательских ролевых онлайн-игр) / А.В. Павлов, Н.А. Каширина // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 159–161.
6. Трудности перевода. The Last of Us [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://youtu.be/B38jZ2d9cg4>.
7. Трудности перевода. Dragon Age: Origins [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://youtu.be/nYe9pTKIZJU>.
8. Гусейнова, П.М. Интертекстуальность в медиатекстах в аспекте перевода с английского на русский язык / П.М. Гусейнова, Х.М. Кадачиева // Глобальный научный потенциал. – 2022. – № 7(136). – С. 143–146.

References

1. Akhmanova, O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov / O.S. Akhmanova. – 2-ye izd., ster. – M. : URSS : Yeditorial URSS, 2004. – 571 s.
2. Zelen'ko, K.R. Osobennosti perevoda komp'yuternykh igr s uchetom spetsifiki dannogo vida perevoda / K.R. Zelen'ko // Nauchnyy zhurnal. – 2017. – № 6-2(19).
3. Medvedeva, Ye.V. Reklamnyy tekst kak perevodcheskaya problema / Ye.V. Medvedeva // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta imeni M.V. Lomonosova. Ser.: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. – 2003. – № 4 – S. 23–42.
4. Mugu, M.S. Problemy yazykovoy lokalizatsii komp'yuternykh igr / M.S. Mugu, M.M. Bricheva, S.A. Sasina // The Scientific Heritage. – 2021. – № 61-3(61). – S. 40–42.
5. Pavlov, A.V. Problemy lokalizatsii MMORPG (mnogopol'zovatel'skikh rolevykh onlayn-

igr) / A.V. Pavlov, N.A. Kashirina // Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya. – 2014. – № 6-2. – S. 159–161.

6. Trudnosti perevoda. The Last of Us [Electronic resource]. – Access mode : <https://youtu.be/B38jZ2d9cg4>.

7. Trudnosti perevoda. Dragon Age: Origins [Electronic resource]. – Access mode : <https://youtu.be/nYe9pTKIZJU>.

8. Guseynova, P.M. Intertekstual'nost' v mediatekstakh v aspekte perevoda s angliyskogo na ruskiy yazyk / P.M. Guseynova, KH.M. Kadachiyeva // Global'nyy nauchnyy potentsial. – 2022. – № 7(136). – S. 143–146.

About Some Difficulties in Language Localization of Computer Video Games

P.M. Guseynova (Russia)

Key words and phrases: localization; translation; computer games.

Abstract: This article is devoted to the study of the difficulties in the localization of computer games. The aim of the study is to analyze the errors of the Russian language localization. The research hypothesis is as follows: minimize semantic losses depends on both the choice of a translation strategy and the context of the scene. The research methods are as follows: study and synthesis, analysis. The study resulted in finding the factors that hinder the process of translation, i.e. technical features of the game, the lack of context, and background information.

© П.М. Гусейнова, 2023



УДК 81'347.78.034

Специфика перевода лексического каламбура в сериале «House, M.D.»

Н.Г. Иванова, А.В. Кириллова
(Россия)

E-mail: ayakafedra@ggtu.ru



Ключевые слова и фразы: каламбур; многозначность; лексическая категория; перевод; переводческая трансформация; стилистический прием.



Аннотация: Авторы определяют цель данной статьи как анализ перевода определенных реплик персонажей популярного сериала «HOUSE, M.D.», содержащих в себе стилистический прием лексического каламбура. Основными задачами исследования явились: определение языкового понятия «каламбур», его стилистических характеристик, классификаций и структуры, анализ перевода конкретных типов каламбуров на практическом материале. Гипотеза исследования предполагает, что в кинопереводе удачная передача стилистического приема напрямую влияет на художественно-эстетическую ценность фильма и впечатление, которое фильм производит на зрителя, а сам перевод каламбуров в значительной степени зависит от содержания фильма или сериала, а также специфики персонажа и стиля его речи. Методами исследования выступили обобщение и систематизация теоретического материала, лингвистический анализ фактического материала и его интерпретация. В ходе работы авторы пришли к выводу о значимости перевода юмористических приемов в киноискусстве ввиду распространения и значительной популярности киноискусства и его правильного восприятия зрительской аудиторией.



В современной лингвистике для обозначения языкового явления каламбура используется разнообразная терминология: «игра слов», «словесная острота», «двойной смысл» и т.д. Столкновение или, наоборот, случайное слияние двух противоречащих значений в одной фонетической или графической форме составляют основу каламбура. В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова мы находим следующее самое общее определение: «Каламбур – шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов» [3].

Каламбур как лингвистическое явление многоаспектен. Исследователи классифициру-

ют каламбур, учитывая различные подходы к его природе. В основу классификаций могут быть положены его состав, значение с точки зрения информативности, функции и т.д. По составу каламбуры подразделяются на лексические, морфологические и фонетические. Особый интерес для нашего исследования представляют лексические каламбуры. Основой для их создания являются полисемия слов и словосочетаний, использование антонимов и омонимов, включение в состав терминологии, сокращений, имен и названий. Наиболее распространены каламбуры, основанные на многозначности, причем наиболее яркими и эффектными становятся каламбуры, двусмысленность которых не может снять контекст. Иронический, юмористический, а иногда и саркастический эффект усиливается при использовании в каламбуре не просто многозначного слова, а лексических единиц с общим корнем.

Переводчик, целью которого является воспроизведение каламбура, решает задачу художественно точной его передачей, особенно в случае наличия социально-политической адресности и идейного или идеологического подтекста [2]. Фонетические каламбуры при переводе предполагают изменение формы, иначе будет крайне сложно передать задуманный автором юмористический эффект, в этом случае не только фонетический, но и графический облик исходной единицы подлежат перефразированию. А в ряде случаев при переводе изменению подлежит и содержание, так как форма может оказаться важнее смысла. Таким образом, крайне сложно добиться предельно точного перевода, не меняя содержание или/и форму, поскольку должны присутствовать эквивалентные отношения между двумя или более значениями единиц исходного языка и аналогичными единицами языка перевода. Лексические каламбуры, в отличие от фонетических, при передаче на другой язык имеют больше возможностей для точного воспроизведения.

Обратимся к анализу способов перевода лексического каламбура в сериале «*HOUSE, M.D.*» («Доктор Хаус»). Каламбуры, основанные на многозначности, являются самыми распространенными в сериале. Главная причина – язвительная натура доктора Хауса, которая располагает к двоякому использованию многозначной лексики, характерной для английского языка. В случае если многозначное слово в английском языке совпадает с многозначным словом в русском языке (таких каламбуров большинство), то перевод не составляет труда, так как шутка заключается в двусмысленности определенного слова.

«*Stuff the affairs of the hospital, I want to eat!*» – «К черту дела больницы, я есть хочу!».

В оригинале присутствует словесная игра, основанная на двойном смысле слова «*stuff*», которое, с одной стороны, имеет значение «чушь», «вздор», а с другой стороны, «наполнять», «набивать», «фаршировать», «набивать желудок», «жадно есть». Вариантом перевода, основанным на компенсации, может быть: «Больницей вы меня уже закормили, так что дайте мне теперь нормальной еды поесть!».

Примеров пренебрежительного отношения Хауса к окружающим довольно много: «*My kids already testing his kids*» – «Мои ребята уже проверяют его ребят».

В данном случае многозначность слова «*kids*» и «ребята» позволяют доктору Хаусу отзываться о своей команде пренебрежительно.

«*In a wheelchair, it means that she can't bend, so Cuddy had to bend instead*» – «В инвалидной коляске, значит, ей не нагнуться, получается, прогнуться пришлось Кадди».

Данная фраза на английском имеет юмористический эффект, так как в обоих случаях слово «*bend*» можно перевести как «гнутья», однако в одном случае данное слово использовано в прямом значении, а во втором случае – в переносном «прогнуться».

Kate: «*Hi, I'm Kate, I'm eleven.*»

House: «*She's so nice! This is your new doctor, she's thirteen.*».

Кейт: «Привет, я Кейт, мне одиннадцать».

Хаус: «Она такая милая! Это твой новый врач, она тринадцатая».

При переводе данного диалога сохранить весь юмористический эффект не получится, в оригинале доктор Хаус называет свою подопечную числом 13, в русском же языке клички подобного рода принято переводить порядковыми числительными, поэтому идет некая потеря юмористического эффекта. Хаус, помимо пренебрежительности, обладает еще и тщеславием, что находит отражение в некоторых каламбурах, которые он использует.

Patient: «Nurses talk about you a lot».

House: «Don't believe them. I keep a sock in my pants».

Пациентка: «Медсестры много о вас говорят».

Хаус: «Не верьте им. У меня в штанах муляж».

Каламбур построен на многозначности глагола «*to talk*»: «говорить»/«сплетничать».

Также главный герой сериала пользуется каламбурами в неудобных ситуациях. Так, в разговоре с пожилой пациенткой, которая жалуется на то, что ее гинеколога уволили, он не хочет сообщать пациентке прямо, что гинеколог был уволен за сексуальные домогательства к своим пациентам, однако делает ей намек на причину увольнения врача, используя многозначность слова «*warm*».

Patient: «He was such a good gynaecologist, had the warmest hands».

House: «Wait till spring. Your husband will get warmer as well».

Пациентка: «Он был таким хорошим гинекологом, у него были самые теплые руки».

Хаус: «Дождитесь весны. Ваш муж тоже потеплеет».

Говоря о том, что муж пациентки «потеплеет», доктор Хаус намекает ей о том, что уровень его либидо возрастет, и о том, что понимает, что происходило между пациенткой и уволенным врачом.

Таким образом, основными приемами перевода лексических каламбуров, основанных на многозначности, в сериале стали компенсация (прием перевода путем замены неподданного элемента подлинника аналогичным или каким-либо иным элементом, восполняющим потерю информации) и калькирование (прием перевода лексемы иностранного языка путем замены ее составных частей их лексическим соответствием в языке перевода) [1].

Список литературы

1. Лексические трансформации при передаче англоязычной безэквивалентной лексики / Н.Г. Иванова, А.В. Кириллова, Д.Е. Меренкова, М.В. Шурупова // Казанская наука. – 2022. – № 5. – С. 142–144.
2. Любимов, Н.М. Книга о переводе. Сборник. – М. : Г-Пресс, 2012. – 304 с.
3. Ожегов, С.И. Словарь русского языка. – М. : Оникс, 2005. – 640 с.
4. HOUSE, M.D. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://housemd.ru>.

References

1. Leksicheskiye transformatsii pri peredache angloyazychnoy bezekvivalentnoy leksiki / N.G. Ivanova, A.V. Kirillova, D.Ye. Merenkova, M.V. Shurupova // Kazanskaya nauka. – 2022. – № 5. – S. 142–144.
2. Lyubimov, N.M. Kniga o perevode. Sbornik. – M. : G-Press, 2012. – 304 s.
3. Ozhegov, S.I. Slovar' russkogo yazyka. – M. : Oniks, 2005. – 640 s.
4. HOUSE, M.D. [Electronic resource]. – Access mode : <https://housemd.ru>.

Peculiarity of Lexical Pan Translation in “HOUSE, M.D.”

N.G. Ivanova, A.V. Kirillova
(Russia)

Key words and phrases: pan; polysemy, lexical category, translation; translation transformations; stylistic device.

Abstract: The authors define the purpose of this article as the analysis of translation of some characters' utterances in the popular serial “HOUSE, M.D.”. The main tasks of the study were to define pan, its stylistic characteristics, types, and structure, analyzing of lexical pan translation on the basis of practical material. The hypothesis of the study suggests that in film-translation the effective esthetic value of a film depends on the correct interpretation of stylistic devices and pans' translation depends on a film script, characters and their speech style. The research methods were generalization and systematization of theoretical material, linguistic analysis of linguistic material and its interpretation. In the study the authors came to the conclusion about the importance of the effective and correct translation of humorous devices caused by high popularity of film art.

© Н.Г. Иванова, А.В. Кириллова, 2023



УДК 81-119

Possibilities of LDA Modeling of German Texts in Linguistic Research

O.M. Ladosha (Russia)

E-mail: ladashaom@mpei.ru



...

Key words and phrases: computational linguistics; German; thematic modeling; LDA.



Abstract: The article presents the procedure and results of the thematic modeling of a German-language novel using computational linguistics methods (LDA (Latent Dirichlet Allocation) in the Python programming language) based on the German-language text of a novel by a blind author S. Kahawatte, N.-M. Brüdgam, “Mein Blind Date mit dem Leben”. The study aims to consider the possibilities of German text thematic modeling as part of preliminary linguistic research methodology using an interdisciplinary approach. To achieve this goal of the study, the following tasks are set and completed: a sequence of execution methods for preprocessing the German text using available algorithms, libraries and methods of the Python programming language is developed; the procedure for conducting and interpreting the results of computer analysis is considered on the example of a German text. The working hypothesis is that LDA text modeling will provide insight into the text’s content without the need for traditional content analysis.



The following methods of computational linguistics were used in the study: text tokenization and bigram construction using the gensim natural language processing library, stop-word removal and lemmatization using the NLTK and spacy libraries, building an LDA model of gensim and visualization and interpretation of the results obtained using pyLDAvis. The theoretical basis of the study was the works on computational linguistics and publicly available reference books on programming in Python. The practical result of the study is the sequence of command execution developed in Google Colab, which allows any researcher who does not have programming skills to conduct a similar study on the available German-language material. The article substantiates the possibility of using the methodology, taking into account its advantages and disadvantages for preliminary linguistic research. As a result, it was proved that the methods of computer data analysis make it possible to construct a visual thematic model of any text.



...

The development of computational linguistics methods has opened wide opportunities for researchers to automatically analyze texts [1; 3; 8]. However, often ideas about its capabilities for a wide audience are limited by statistical text analysis. One of the promising areas of computer analysis of texts content is the LDA (Latent Dirichlet Allocation) modelling. LDA is one of the topic modeling algorithms, in which each document is considered as a mixture of some topics, that is, the distributed probabilities of words occurring in the set of all documents presented in the data set [4; 5]. This method can be useful when conducting preliminary linguistic research.

LDA is a probabilistic topic modeling approach that is used to reveal hidden topics in a set of documents and provide insight into the relationships between them. It can be used to identify patterns and trends in text, as well as infer how different topics relate, to create new understandings of a text, or to confirm pre-existing assumptions. The result of the preprocessed data will provide an array of keywords or tokens, the LDA algorithm will take this preprocessed data as input and try to find the hidden / main topics based on the probability distribution of those keywords.

The material of the study was the novel "Mein Blind Date mit dem Leben" by a blind German-speaking author [6]. The analysis procedure is presented in the form of a notebook on Google Colab with comments [2].

As a result of building the model, the following results were obtained (five randomly selected topics from the list are given):

Topic #2 [location in space]: 0.022* bleiben / stay + 0.012* groß / large + 0.011* oft / often + 0.011* während / during + 0.010* liegen / lie + 0.010* gut / good + 0.010* unbedingt / certainly + 0.010* Möglichkeit / opportunity + 0.010 * weitergehen / go further + 0.009* tief / deep + 0.008* finden / find + 0.008* rund / about + 0.008* innerer / inner + 0.008* Zeit / time + 0.007* Mensch / man + 0.007* suchen / seek + 0.007* tauschen / exchange + 0.007* sagen / say + 0.007* technisch / technical + 0.007* Teil / part.

Topic #3 [establishing contact]: 0.016* melden / notify + 0.016* groß / large + 0.012* drehen / rotate + 0.011* fragen / ask + 0.011* finden / find + 0.011* fest / strong + 0.010* Kontakt / contact + 0.010* gut / good + 0.009* hoffen / hope + 0.009* lernen / learn + 0.009* erster / first + 0.008* Beratung / advice + 0.008* bekannt / known + 0.008* fühlen / feel + 0.008* legen / put + 0.007* kennen / know + 0.007* Art / way + 0.007* reisen / travel + 0.007* Konnen / be able + 0.007* Sommer / summer.

Topic #7 [daily routine]: 0.020* Hamburger / hamburger + 0.013* Stunde / hour + 0.013* Tag / day + 0.013* ganz / completely + 0.012* fahren / go + 0.012* bringen / bring + 0.012* vergangen / passed + 0.011* Stadt / city + 0.011* gut / good + 0.010* weit / far + 0.010* Leben / life + 0.010* Später / later + 0.010* lernen / learn + 0.010* lang / long + 0.009* nehmen / take + 0.009* Woche / week + 0.009* Fähigkeit / opportunity + 0.008* kommen / arrive + 0.008* erst / first + 0.008* sprechen / speak.

Topic #8 [work]: 0.013* Arbeitsplatz / workplace + 0.013* erst / first + 0.013* schreiben / write + 0.013* gehen / go + 0.012* Internet / internet + 0.011* neu / new + 0.011* gerade / direct + 0.010* suchen / seek + 0.010* laufen / run + 0.009* Vorstellung / performance + 0.009* Zeit / time + 0.009* Land / country + 0.008* Woche / week + 0.008* vielleicht / possibly + 0.008* Minute / minute + 0.008* besuchen / attend + 0.008* reden / speak + 0.007* lassen / allow + 0.007* Gast / guest + 0.007* Chance / chance

Topic #12 [disease]: 0.018* Krankheit / disease+ 0.015* gut / good + 0.014* wahrscheinlich / likely + 0.013* Erfahrung / experience + 0.013* nie / never + 0.011* bitte / please + 0.011* Grund / reason + 0.011* leben / live + 0.011* erhalten / receive+ 0.010* gehen / go + 0.010* Moment / moment + 0.009* persönlich / personally + 0.009* Zeit / time + 0.009* wissen / know +

Table 1. Influence of the parameter λ on the token distribution in the LDA

| $\lambda = 0$ | $\lambda = 0,5$ | $\lambda = 1,0$ |
|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| <i>leider / unfortunately</i> | <i>leider / unfortunately</i> | <i>Tag / day</i> |
| <i>warum / why</i> | <i>warum / why</i> | <i>gemeinsam / together</i> |
| <i>Mittel / facility</i> | <i>Mittel / facility</i> | <i>leider / unfortunately</i> |
| <i>danken / give thanks</i> | <i>danken / give thanks</i> | <i>erster / first</i> |
| <i>mehrfach / several</i> | <i>weiß / know, white</i> | <i>immer / always</i> |
| <i>Post / mail</i> | <i>Tag / Day</i> | <i>Woche / week</i> |
| <i>ersetzen / replace</i> | <i>leisten / provide</i> | <i>weiß / know, white</i> |
| <i>Horen / hear</i> | <i>gemeinsam / together</i> | <i>warum / why</i> |
| <i>verständnis / understanding</i> | <i>mehrfach / several</i> | <i>taglich / daily</i> |
| <i>Versicherung / insurance</i> | <i>mehrmals / several times</i> | <i>leisten / do</i> |
| <i>voneinander / apart</i> | <i>Post / mail</i> | <i>Mittel / middle</i> |
| <i>zugleich / at the same time</i> | <i>ersetzen / replace</i> | <i>danken / give thanks</i> |
| <i>entwickelt / developed</i> | <i>interessiert / interested</i> | <i>beginnen / begin</i> |
| <i>rein / clean</i> | <i>Horen / hear</i> | <i>mehrmals / several times</i> |
| <i>konkret / specific</i> | <i>verständnis / understanding</i> | <i>helfen / help</i> |
| <i>sinken / sink</i> | <i>taglich / daily</i> | <i>Frau / woman</i> |
| <i>eher / rather</i> | <i>durfen / be able, have permission</i> | <i>mehrfach / several</i> |
| <i>Anruf / phone call</i> | <i>Versicherung / insurance</i> | <i>interessiert / interested</i> |
| <i>verursachen / be the cause</i> | <i>voneinander / apart</i> | <i>Post / mail</i> |
| <i>vage / fuzzy</i> | <i>zugleich / at the same time</i> | <i>uber / above</i> |
| <i>Glückwunsch / congratulations</i> | <i>entwickelt / developed</i> | <i>ersetzen / replace</i> |
| <i>gehört / belonged</i> | <i>Freundin / girlfriend, friend</i> | <i>Horen / hear</i> |
| <i>secretary / secretary</i> | <i>rein / clean</i> | <i>kommen / come</i> |
| <i>betrauen / entrust</i> | <i>konkret / specific</i> | <i>konkret / specific</i> |
| <i>Praktikum / job placement</i> | <i>sinken / sink</i> | <i>Fall / case</i> |
| <i>verbessern / improve</i> | <i>eher / rather</i> | <i>gehen / go</i> |
| <i>entscheidend / decisive</i> | <i>Frau / woman</i> | <i>Zeit / time</i> |
| <i>zurzeit / at the moment</i> | <i>Woche / week</i> | <i>eher / rather</i> |
| <i>Text / text</i> | <i>ungefähr / approximately</i> | <i>Straße / street</i> |
| <i>Verzicht / refusal</i> | <i>trainieren / train</i> | <i>erhalten / receive</i> |

0.008* Gelenk / joint + 0.008* Aufgabe / task + 0.007* Buch / book + 0.007* nacheinander / one after the other + 0.007* Familie / family + 0.007* Freundschaft / friendship.

As can be seen, the selection of semantic groups based on the proposed topics presents certain difficulties due to the impossibility of highlighting the grounds for combining lexical units into thematic groups. In addition, out of context it is difficult to determine what meaning a given lexical unit has.

To overcome these problems, it is possible to change the parameter λ in pyLDavis, which determines the weight given to the probability of a lexical item in a topic on a logarithmic scale. Setting $\lambda = 1$ results in the ranking of terms occurring in all topics in descending order of their probability for a particular topic, and $\lambda = 0$ allows you to see words that are relevant only to the topic under consideration. Table 1 shows the word lists for the first topic with various λ parameters set.

As it can be seen, the parameter $\lambda = 0$ gives a more specific idea of the possible content of the topic, while $\lambda = 1$ allows us to consider a broader context for the implementation of the topic.

Thus, we can draw the following conclusions about the application of the LDA model for linguistic research on the material of German-language texts.

The advantages of this method include the ability to upload large corpora of texts for their fast processing. This is especially true for research on the material of large works or cross-

sectional studies, for example, when it is necessary to highlight the common topics of several works at once. Since, in addition to individual words, their weights in the particular topic are also indicated, this allows one to weed out irrelevant units. Another advantage is that with properly selected analysis parameters, the results obtained will be reliable and unaffected by subjective factors.

On the other hand, this method is not without drawbacks. Firstly, when it is implemented, trained language models are used, so it is not possible to single out a mechanism for grouping lexical units by topic. In addition, the existing methods of word preprocessing have some limitations specifically for the German language: the removal of umlauts can distort the meaning of lexical units, and the features of the frame structure in German do not allow lexemes to be correctly and unambiguously interpreted. For example, in the sentences “Er nahm die Tasche” (“He took the bag”) and “Er nahm die Tasche wahr” (“He saw the bag”), the repeated token “nehmen” (“take”) will remain in the analysis process, and the prefix wahr - will either be discarded as irrelevant, or appear as an independent lexical unit „wahr” (“true”).

Thus, when properly applied, Latent Dirichlet Allocation (**LDA**) is an efficient tool in natural language processing (**NLP**) research [7]. Its ability to uncover hidden topics in text makes it a powerful tool for discovering patterns and relationships in language. Due to its effectiveness, LDA has been used in a variety of linguistic studies, especially those related to text classification, clustering, and sentiment analysis, where LDA outperforms other standard methods, such as support vector machines (SVMs) and Naïve Bayes. Ample opportunities for visualization and simplified interpretation of the results make LDA an increasingly popular method of linguistic research.

Список литературы

1. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика : учеб. пособие / Е.И. Большакова, Э.С. Клышинский, Д.В. Ландэ, А.А. Носков, О.В. Пескова, Е.В. Ягунова. – М. : МИЭМ, 2011. – 272 с.
2. Ладоша, О.М. Возможности LDA-моделирования немецкоязычных текстов в лингвистических исследованиях [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://colab.research.google.com/drive/1z5utKR0sMHsh8aF1y8UjXyO-NxLfNhXq?usp=sharing>.
3. Bird, S. Natural Language Processing with Python / S. Bird, E. Klein, E. Loper. – O’Reilly Media, Inc. : Sebastopol, 2009. – 504 p.
4. T. Dhondge. Latent Dirichlet Allocation (LDA) Algorithm in Python (2022) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.askpython.com/python/examples/latent-dirichlet-allocation-lda>.
5. Ismiguzel, I. Hands-On Topic Modeling with Python. A tutorial on topic modeling using Latent Dirichlet Allocation (LDA) and visualization with pyLDAvis [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://towardsdatascience.com/hands-on-topic-modeling-with-python-1e3466d406d7>.
6. S . Kahawatte, N.-M. Brüdgam. Mein Blind Date mit dem Leben. – Bastei Lübbe AG : Köln, 2017. – 207 S.
7. K. Kumar. Evaluation of Topic Modeling: Topic Coherence [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://datascienceplus.com/evaluation-of-topic-modeling-topic-coherence>.
8. D. Sarkar. Text Analytics with Python. Second Edition. – Apress : Bangalore, Karnataka, 2019. – 675 p.

References

1. Avtomaticheskaya obrabotka tekstov na yestestvennom yazyke i komp'yuternaya lingvistika : ucheb. posobiye / Ye.I. Bol'shakova, E.S. Klyshinskiy, D.V. Lande, A.A. Noskov, O.V. Peskova, Ye.V. Yagunova. – M. : MIEM, 2011. – 272 s.
2. Ladosha, O.M. Vozmozhnosti LDA-modelirovaniya nemetskojazychnykh tekstov v lingvisticheskikh issledovaniyakh [Electronic resource]. – Access mode : <https://colab.research.google.com/drive/1z5utKR0sMHsh8aF1y8UjXyO-NxLfNhXq?usp=sharing>.
4. T. Dhondge. Latent Dirichlet Allocation (LDA) Algorithm in Python (2022) [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.askpython.com/python/examples/latent-dirichlet-allocation-lda>.
5. Ismiguzel, I. Hands-On Topic Modeling with Python. A tutorial on topic modeling using Latent Dirichlet Allocation (LDA) and visualization with pyLDAvis [Electronic resource]. – Access mode : <https://towardsdatascience.com/hands-on-topic-modeling-with-python-1e3466d406d7>.
7. K. Kumar. Evaluation of Topic Modeling: Topic Coherence [Electronic resource]. – Access mode : <https://datascienceplus.com/evaluation-of-topic-modeling-topic-coherence>.

Возможности LDA-моделирования немецкоязычных текстов в лингвистических исследованиях

О.М. Ладоша (Россия)

Ключевые слова и фразы: компьютерная лингвистика; немецкий язык; тематическое моделирование; *LDA*.

Аннотация: В статье представлены процедура и результаты проведения тематического моделирования немецкоязычного романа методами компьютерной лингвистики (*LDA – Latent Dirichlet Allocation*) на языке программирования *Python* на материале немецкоязычного текста романа незрячего автора *S. Kahawatte, N.-M. Brüdgam, «Mein Blind Date mit dem Leben»*.

Цель исследования заключается в рассмотрении возможностей тематического моделирования немецкоязычного текста как части методологии предварительных лингвистических исследований с применением междисциплинарного подхода. Для достижения указанной цели исследования решаются следующие задачи: во-первых, разрабатывается последовательность выполнения методов предварительной обработки немецкоязычного текста с помощью доступных алгоритмов, библиотек и методов языка программирования *Python*; во-вторых, рассматривается процедура проведения и интерпретации результатов компьютерного анализа на примере немецкоязычного текста.

Рабочая гипотеза состоит в том, что проведение *LDA*-моделирования текста позволит получить представление о его содержании без необходимости проведения традиционного содержательного анализа.

В работе применяются следующие методы компьютерной лингвистики: токенизация текста и построение биграмм с помощью библиотеки для обработки естественного языка *genism*, удаление стоп-слов и лемматизация посредством библиотеки *NLTK* и *spacy*, построение *LDA* модели *genism*, визуализация и интерпретация полученных результатов с помощью *LDAvis*. Теоретической базой исследования послужили работы по компьютер-

ной лингвистике и размещенные в общем доступе справочники по программированию на *Python*.

Практическим результатом исследования является разработанная в *Google Colab* последовательность выполнения команд, позволяющая любому исследователю, не имеющему навыков программирования, провести аналогичное исследование на имеющемся немецкоязычном материале. В статье обосновываются возможности применения методики с учетом ее преимуществ и недостатков для предварительных лингвистических исследований. В результате доказано, что методы компьютерного анализа данных позволяют построить наглядную тематическую модель любого текста.

© O.M. Ladosha, 2023



УДК 81

Сопоставительный анализ русских паремий с семантическим компонентом «осень» на фоне китайского языка

Лю Ян (Россия)

E-mail: 497719778@qq.com



...

Ключевые слова и фразы: китайские пословицы; паремии об осени; паремиологическое пространство; русские пословицы.



Аннотация: Изучение паремий другого языка с лингвокультурологической позиции позволяет погрузиться в ментальность народа, понять его обычаи, ценности, традиции. При изучении иностранного языка сталкиваются не только с лексическими, синтаксическими, фонетическими и другими проблемами особенностей чужого языка, но также и с его национально-культурными аспектами. Так, для русского языка сложным является донести фразеологическую часть с ее яркой образностью и выразительностью. В рамках статьи предлагается погрузиться в тему сопоставления русских паремий с семантикой «осень» с китайскими. Основными задачами для решения данной цели являлись: анализ русских и китайских паремий об осени с точки зрения погодных и природных явлений, сельского хозяйства; сопоставление полученных данных для выявления сходства и различий. Методы и методология в соответствии с целями и задачами работы: общенаучный метод в исследовании паремиологического материала, описательно-сопоставительный метод при анализе русских и китайских паремий. В результате проведенного исследования выявлено как значительное сходство, так и различия в паремиологическом пространстве русской и китайской культур. Сходство обусловлено тем, что осенний сезон как время года присутствует в обеих странах издревле и понятен обоим народам. На осеннюю тематику существует большое число паремий, пословиц и поговорок, а также произведений, отражающих всю прелесть осени и любовь народа к ее красотам. Различия обусловлены территориальными особенностями, а соответственно, и всем укладом жизни: от расположения месяцев в осеннем сезоне до сельскохозяйственных особенностей. Полученные результаты сравнения паремий об осени в русском и китайском языках позволят лучше проникнуть в систему ценностей чужой культуры, познать национальный характер

ее представителей, что может использоваться для улучшения образовательного процесса в университетах и на языковых курсах.

...

Национальную культуру и картину мира, национально-специфический характер и историческую культурную особенность народа постигает такая наука, как лингвокультурология. Одним из главных способов сохранения и передачи жизненного опыта народа из поколения в поколение являются паремии (устойчивые выражения языка – пословицы и поговорки). Таким образом, через сопоставление паремиологического состава двух языков мы можем приблизиться к пониманию менталитета носителей языка, выявить универсальные, общие и различные черты двух лингвокультур. Паремиологические сопоставительные исследования двух культур нацелены на улучшение межкультурной коммуникации. Чем больше будет проведено исследований на заданную тему, тем лучше мы сможем понять чужую культуру и продвинуться в переводе ее паремиологического состава. На сегодняшний день перевод китайских и русских паремий вызывает большие сложности, так как, помимо лингвистической составляющей, нужно понимать национально-культурные особенности. Картины мира у представителей данных культур значительно разнятся, поэтому наблюдаются серьезные смысловые ошибки у студентов языковых курсов при переводе паремий другого языка.

Из большого числа паремий интерес представляет тема времен года как наиболее понятная представителям русской и китайской культур и являющаяся значительным фрагментом их картин мира. Паремии о временах года охватывают весь спектр человеческой жизни и раньше, и сейчас. В них найдется место общественному и частному укладу: это земледелие, скотоводство, охота, рыбалка, быт, принципы нравственности и морали, религиозные понятия и натуралистические наблюдения. Стоит отметить, что в русском и китайском понимании тема времен года имеет как общие, так и различные черты, что отражается в семантике паремий. Лингвокультурологический сопоставительный анализ русских паремий категории «времена года» с китайскими позволяет выявить универсальные и национально-специфические черты.

«Унылая пора! Очей очарованье!», – так писал про осень русский поэт А.С. Пушкин. В русском языке и сознании людей особое место среди времен года занимает осень. Недаром русская поэзия пропитана тематикой осени. «...Но сердцу ближе вы, осенние отливы...», – Николай Огарев подтверждает некоторую ностальгическую тягу русской души к осени. Сергей Есенин, Иван Бунин, Борис Пастернак, Федор Тютчев, Николай Некрасов, Агния Барто, Константин Бальмонт, Александр Твардовский, Афанасий Фет – это лишь малый перечень поэтов, воспевающих золотое время года. Строки произведений пропитаны устойчивыми выражениями, которые познаются еще со школьной скамьи и закрепляются в памяти русского народа. Осень в русской картине мира выступает в роли времени года между летом и зимой, длящегося три месяца, изобилующего как яркими золотистыми красками и бабьим летом, так и унынием, холодом, дождями и предвестием зимы. Также осень противопоставляется весне как время увядания природы в противовес оживлению.

Обращаясь к китайской языковой картине мира, мы неожиданно для себя увидим сход-

Таблица 1. Время года «осень» в русских и китайских паремиях

| Русские паремии | Китайские паремии |
|---|--|
| Пожелтел листок – осенняя весточка. Закружила осень в лесу рыжие метели. Осень листьями, словно золотом, дорогу себе устилает | Осенний ветер прохладный, а урожай желтый. После трех дождей осенью золото повсюду. После осени небо полно желтого. В десять дней ранней осени земля желтеет |
| Осень идет и за собою дождь ведет. На одном часу осенью и снег, и дождь. Если осенью ночью дождь, а днем солнышко печет – к тяжелому болезненному году. Теплая осень – к долгой зиме. Осень велика, зима долга. Осень – перемен восемь. В осеннее ненастье семь погод на дворе: сеет, веет, крутит, мутит, рвет, сверху льет и снизу метет. Чем суше и теплее простоит сентябрь, тем позднее наступит зима. Осенью серенько утро, так жди красного денька | Осень холодна, как тигр. Прохладный ветерок появляется с первого дня начала осени. В начале осени дождя нет – осень сухая и жаркая, а в начале осени идет дождь, и осень дождливая. В начале осени утром холодно, а ночью очень жарко. В начале осени бывает жара, а в конце осени стоит дождливая погода. Осень поздняя без дождя и мороза |
| Осенью и у воробья пир. Осенью и воробей богат | Осенняя жатва ленива, а воробьи слепы |
| Гром в сентябре – к долгой осени. Гром в сентябре предвещает теплую осень | В сентябре грозы принесут хороший урожай в наступающем году. Ранней осенью гроза, а через сто дней мороз |
| Осеннее небо – синь бездонная. Осенние ночи до снега темны | Осенью боюсь ночного неба, ночного неба становится все больше и больше |
| Осенняя пора – птица со двора. Гуси летят – осень на хвосте тащат. Ласточка отлетает еще затепло (об осени весть подает). Если в зайцах много жиру, то зима будет суровая | Прежде чем подует осенний ветер, первыми чувствуют цикады. Дует осенний ветер, и у краба чешутся лапки. После осени кузнечики не могут прыгать, а кролики не отрачивают хвосты. Кузнечик после осени ждет смерти. Шершни после осени живут недолго |
| Сентябрь пахнет яблоками, октябрь – капустой. В сентябре одна ягода, и та – горькая рябина | Груши осеннего равноденствия сладкие. В сентябре на улицах растет хурма |
| В сентябре шуба за кафтаном тянется. В сентябре держись крепче за кафтан. Сентябрь кафтан с плеч срывает, тулуп надевает | Осенний ветер прохладный, добавьте одежду. Один осенний дождь и один холод, осенний ветер добавляет одежды |

ные явления. Осень в китайском звучит как *Qiūtiān* (Цютхень) и обозначает время урожая. Ранее, в эпоху Инь, в Китае было только два сезона: чунь (весна) и цю (осень). Уже потом древний Китай перешел к делению года на четыре сезона. Сейчас осень – время года за летом и перед зимой, которое охватывает три месяца, отражает золотое время природы и человека, гармонию, а также уныние, время запустения. В китайской литературе также большое внимание уделяется осеннему периоду, даже есть свой «Пушкин» в лице Лю Юйси, который отмечал, что «осени время лучше поры весенней ...». Об осени писали Ли Бо, Ду Фу («Восемь стансов об осени»), Бо Цзюйи, Су Ши, Ван Вэй, Ли Бай, Цэнь Шэнь.

Соответственно, паремии об осени в обоих языках можно классифицировать по тематикам: время года (погода, природа), праздники, сельское хозяйство (сбор урожая, подготовка к будущему сезону), душевное состояние человека. Общее описание осени о листо-

паде и ярких красках, погоде, животных, одежде в паремиях русского и китайского языков отражено в табл. 1.

В русском календарном представлении осень отражена во всех трех вариантах: официальный, народный и православный. Правда, временные рамки осеннего периода разнятся, что связано с разным началом года в разные периоды: 1 марта в Древней Руси, 1 сентября с XIV века и с 1 января по новому стилю с указом Петра Великого в 1700 г. И хотя сейчас в России живут по Григорианскому календарю, многие события все еще протекают в соответствии с православным календарем (церковные служения и праздники на примере Рождества, Масленицы, Пасхи, Ивана Купала и т.д.). Стоит отметить, что земледельческий календарь соответствует во многом православному, заключая в себе информацию о сроках полевых работ, семейных обычаев и прочих обрядов. В осеннем периоде выделяют следующие этапы:

- начало осени: 1–23 сентября;
- золотая осень: 24 сентября–14 октября;
- глубокая осень: 15–22 октября;
- предзимье: 23 октября–26 ноября;
- первозимье: 27–30 ноября.

С осенними датами и месяцами связано много паремий погодного и сельскохозяйственного характера. По осенней погоде определяют, каким будет предстоящий год и другие сезоны.

В любом из календарей прослеживается деление сезонов по трем месяцам. Для осени это сентябрь, октябрь и ноябрь в современном понимании. Народные названия для сентября – рюинь, вресень, хмурень; для октября – листопад, свадебник, паздерник, грязник, пазимник, зазимье; для ноября – грудень (имеется в виду замерзшая дорога – грудна пути). Если обратиться к старославянскому языку, то сентябрь будет переводиться как «седьмой месяц», октябрь – «восьмой месяц», ноябрь, соответственно, – «девятый месяц». В настоящее время сентябрь считается девятым месяцем, октябрь – десятым и ноябрь – одиннадцатым.

В китайском языке картина с календарным распределением иная. Хотя официально и принят григорианский календарь – Гун Ли (как и в России), но все жизненные циклы протекают в соответствии с лунным календарем – Нун Ли (как и земледельческий русский). Времена года в Китае разделены на 24 сезона. На осень приходится шесть этапов:

- Ли Цю – начало осени (с 8 августа);
- ЧуШу – окончание жары (с 23 августа);
- Бай Лу – белые росы (с 8 сентября);
- Цю Фень – осеннее равноденствие (23 сентября);
- Хань Лу – холодные росы (с 8 октября);
- Шуан Цзян – выпадение инея (с 23 октября).

Как видим, осень также охватывает три месяца, но с августа по октябрь по лунному календарю. Первый осенний месяц в Китае охватывает временные рамки с 23 августа по 23 сентября и носит название «месяц османтуса» (*guiyuè*) или восьмой месяц (*bāyuè*). С 23 сентября по 23 октября длится месяц хризантемы (*jūyuè*) или девятый месяц (*jiūyuè*). И наконец, период с 23 октября по 22 ноября приходится на месяц росы (*lùyuè*) или десятый месяц (*shíyuè*).

Таблица 2. Осенние месяцы в русских и китайских поговорках

| Русские поговорки | Китайские поговорки |
|---|---|
| <p>В сентябре днем погоже, да по утрам негоже. В сентябре огонь и в поле, и в избе. Батюшка-сентябрь не любит баловать. Сентябрь красно лето провожает, осень золотую встречает. Сентябрь – новосел осени, осенний месяц. Сентябрь птиц в дорогу торопит. Чем суше и теплее простоит сентябрь, тем позднее наступит зима. Сентябрь – листопадник</p> | <p>В сентябре нет дождей и зимней грязи. Сентябрь – белая роса и осеннее равноденствие, осенняя жатва и осенняя посадка (осенняя пахота). Заморозки в начале сентября – следующей весной будет много дождей. 9 сентября пасмурно и зима ледяная, 9 сентября солнечно и зима теплая. В сентябре грозы принесут хороший урожай в наступающем году</p> |
| <p>Октябрь завершает сборы к зиме. Октябрь ни колеса, ни полоза не любит. В октябре до обеда осень, а после обеда зима. Октябрьский гром – зима бесснежная. В октябре на одном часу и дождь, и снег. Гром в октябре предвещает бесснежную, короткую и мягкую зиму. Октябрь – зазимник</p> | <p>В октябре морозно, и склад полон зерна. В первый день октября уголь дорожает, как золото. Туманные пруды полны в октябре и пересыхают в ноябре. В октябре редис и женьшень, каждая аптека закрывает свои двери</p> |
| <p>Ноябрь – ворота зимы. В ноябре рассвет с сумерками среди дня встречаются. Ноябрь не зима, а предзимье: зима с осенью борется</p> | <p>В ноябре мало снега и нет пшеницы. В середине ноября займитесь овощами</p> |

Таблица 3. Сельскохозяйственные признаки (приметы) осени в русских и китайских поговорках

| Русские поговорки | Китайские поговорки |
|--|---|
| <p>Осенняя пахота помогает весеннему севу. Сорнякам и осень – весна. Кто мелко заборонит, у того рожь мелка. Глубже пахать – больше хлеба жевать</p> | <p>После осени вспахивают на сантиметр, и вредителям негде будет спрятаться. Осеннее поле заглубляется, и насекомых в наступающем году будет меньше. Глубокая вспашка осенью вредителей не имеет. Три сокровища осенней вспашки: отдых почвы, уничтожение насекомых и удаление сорняков. Поля глубоко вспахивают осенью, и в наступающем году урожай будет обильным</p> |
| <p>В страду одна забота – не стала бы работа Некогда плясать, как посылают жать. День прозевал – урожаем потерял. Ударил погодка – началась молотба. Осень сеет, собирает, а зима варит, поедает</p> | <p>Осенью открой глаза, бросай и теряй, закрой осень глаза, собирай урожай и собирай урожай. Осенний урожай занят, срезает, сушит и прячет. Осенний ветер прохладен, а урожай желт, спешите убирать гумно. Четыре сезона осеннего равноденствия заняты, режут и сушат. В начале осени гремит гром, не отпускаяй спешки</p> |
| <p>Какова погода в день осеннего равноденствия, такова и осень</p> | <p>В день осеннего равноденствия будет дождь, и в наступающем году его будет много. Когда осеннее равноденствие будет солнечным, то будет сухо в течение длительного времени</p> |

В табл. 2 приведены русские и китайские поговорки о месяцах в сравнении.

Как и в России, в Китае осенью собирают урожай и фрукты, что нашло отражение в

Таблица 4. Осенние праздники в русских и китайских паремиях

| Русские паремии | Китайские паремии |
|---|--|
| На Семенов день бабье лето начинается. Тихи сентябрьские дни – нарядно бабье лето. Семен бабье лето наводит | Лето еще жаркое, как тигр осенью. Есть и тигрица после осени |
| На Федору (11/24 сентября) лето кончается, осень начинается. На успение огурцы солить, на Сергия (25 сентября) капусту рубить | Хороший праздник середины осени – хороший поздний рис. Праздник середины осени – это большой китайский Новый год |
| С сентября огонь в поле и в избе | На Праздник двойной девятки в сентябре перенесите огонь в дом. На Фестивале двойной девятки в сентябре огонь входит в комнату |
| Батюшка покров, натопи нашу хату без дров! Батюшка покров, покрой сыру землю и меня, молодцу! Октябрь – месяц ненастья – начало семейного счастья | – |
| В Дмитриев день и воробей под кустом пиво варит | Выпейте хризантемовое вино в Чунъяне в сентябре. 9 сентября, Чунъян, аромат хризантем повсюду. На праздник Чунъян идет дождь, и крупный рогатый скот и овцы замерзают насмерть |
| На Воздвижение у доброго молодца – капуста у крыльца. Воздвижение кафтан с плеч сдвинет, тулуп надвинет | – |
| Козьма-Демьян с мостом, Никола с гвоздем | – |

паремиях сельскохозяйственного характера (табл. 3). Сельскохозяйственный календарь китайцы и русские применяют для определения начала и окончания различных полевых и домашних работ. Также по атрибутам определенных дней и погодных явлений китайцы прогнозировали погоду и урожай на предстоящие сезоны и годы.

Русская национальная картина мира пестрит осенними праздниками (табл. 4). Издревле сразу 1 сентября (14 по новому стилю) отмечали получение нового огня Семен-день: день памяти Симеона Столпника, Симеона-Летопровода. Раньше на этот день приходился новый год, к которому стремились закончить осенний сев. 8 сентября на Спасов день продолжали празднование осенин – древнего праздника прощания с летом и встречи осени. Далее праздновали Оспожинки – праздник урожая. Считалось, что с этого дня лето закончилось и осень вступает в свои права. Стоит отметить еще одну особенность начала осени – бабье лето. В это время на недолгий период наступает лето, из-за чего женщины раньше работали вне жилища. 14 (27 по-новому) сентября отмечали Воздвижение честного и животворящего креста Господня и говорили: «Воздвижение кафтан с плеч сдвинет, тулуп надвинет», подразумевая скорое наступление зимы. Считалось, что на Воздвижение начинали улетать птицы, отчего 15 (28 по-новому) сентября прозвали гусепролетом и отмечали день гусятника: кормили пшеницей домашних гусей. 22/23 сентября считалось переломным моментом, так как наступало осеннее равноденствие и все природные процессы перестраивались на зиму. Также на 23 сентября приходится Петр и Павел Рябинники, когда проходил массовый сбор и заготовка рябины. Октябрь (14 октября) начинался с По-

кровя Пресвятой Богородицы – время, когда полевые работы подходили к концу, объемы урожая понятны, а значит, можно устроить праздник и организовать свадьбу. К этому времени приурочено множество обрядов и примет. И в первый день ноября (по-новому стилю 14 ноября), последнего осеннего месяца, предшественника зимы, праздновали Кузьму и Демьяна. Праздник кузнецов, скорее всего, связан с тем, что мороз сковывает землю.

В отличие от богатой осенними праздниками русской культуры, китайская не может похвастаться таким изобилием (табл. 4). Но осенью (15 августа по лунному и в конце сентября по григорианскому календарям) в Китае празднуют второй по значимости праздник Середины осени (Джун Цюцзе). В этот праздник принято встречаться с родными, есть лунные пряники (*yuèbǐng*) и смотреть на ночную луну. 9 сентября отмечается праздник двух девяток (ЧунЯнцзе) или праздник Стариков, когда пожилым людям желают долгой жизни. Помимо знаменитых праздников, в китайской национальной картине есть понятие «бабьего лета», но называются теплые дни тигровыми (*qīulǎohǔ*).

Таким образом, через сравнение паремий двух стран мы выявили сходства и различия в национальной картине мира русских и китайцев. Полученные в ходе исследования данные позволяют сделать выводы о сходном восприятии русскими и китайцами осеннего периода как времени года. Разделение по месяцам и сезонность, красота природы, время сбора урожая и подготовка к зимнему периоду, забота о здоровье, поведение животных – все имеет общие черты в восприятии осени у русских и китайцев. На осеннюю тематику существует большое число паремий, пословиц и поговорок, а также произведений, отражающих всю прелесть осени и любовь народа к ее красотам. Несмотря на универсальность концепта «осень», существуют и различия в представлениях носителей языка каждой из национальных картин мира. Различия обусловлены территориальными особенностями России и Китая, а соответственно, и всем укладом жизни: от расположения месяцев в осеннем сезоне до сельскохозяйственных особенностей. При сравнении паремиологического состава языка с семантикой «осень» замечаются некоторый философский смысл у китайских пословиц и религиозный подтекст у русских паремий. Такая специфика паремий интересна, и ее выявление не было бы возможно без лингвокультурологического сопоставительного анализа. Полученные результаты сравнения паремий об осени в русском и китайском языках позволят лучше проникнуть в систему ценностей чужой культуры, познать национальный характер ее представителей, что может использоваться для улучшения образовательного процесса в университетах и на языковых курсах.

Список литературы

1. Аникин, В.П. Русское устное народное творчество: Учеб. для вузов / В.П. Аникин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2004.
2. ЦзуСюецин. Национально-культурные концепты времен года в русской языковой картине мира (на фоне китайской): дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01/ ЦзуСюецин. – Владивосток : Институт русского языка и литературы ГОУ ВПО «ДГУ», 2009.
3. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В. Аникина; Предисл. В. Аникина; Сост. Ф. Селиванов; Б. Кирдан; В. Аникин. – М. : Худож. лит., 1988.
4. Гао Да. Пословицы о двадцати четырех периодах в новой редакции: книга / Гао Да. – Хэфэй : Литературное издательство аньхоя, 2007.

5. Жэнь Гоюй Цзэн. Китайский большой словарь пословиц о погоде: словарь / Жэнь Гоюй Цзэн, Цзэн Цзиньсинь, Ван Фэнань. – Пекин : ChinaMeteorologicalPress, 2012.

References

1. Anikin, V.P. Russkoye ustnoye narodnoye tvorchestvo: Ucheb, dlya vuzov / V.P. Anikin. – 2-ye izd., ispr. i dop. – M. : Vyssh. shk., 2004.
2. TSzuSyuyetsin. Natsional'no-kul'turnyye kontsepty vremen goda v russkoy yazykovoy kartine mira (na fone kitayskoy): dis. ... kand. fil. nauk: 10.02.01/ TSzuSyuyetsin. – Vladivostok : Institut russkogo yazyka i literatury GOU VPO «DGU», 2009.
3. Russkiye poslovitsy i pogovorki / Pod red. V. Anikina; Predisl. V. Anikina; Sost. F. Selivanov; B. Kirdan; V. Anikin. – M. : Khudozh. lit., 1988.
4. Gao Da. Poslovitsy o dvadtsati chetyrekh periodah v novoy redaktsii: kniga / Gao Da. – Khefey : Literaturnoye izdatel'stvo an'khoya, 2007.
5. Zhen' Goyuy TSzen. Kitayskiy bol'shoy slovar' poslovits o pogode: slovar' / Zhen' Goyuy TSzen, TSzen TSzin'sin', Van Fenan'. – Pekin : ChinaMeteorologicalPress, 2012.

A Comparative Analysis of Russian Proverbs with the Semantics “Autumn” in the Chinese Language

Liu Yang (Russia)

Key words and phrases: paremiological space; Russian proverbs; Chinese proverbs; proverbs about autumn.

Abstract: The study of proverbs of another language from a linguocultural position allows one to immerse in the mentality of the people, to understand their customs, values, and traditions. When learning a foreign language, they face not only lexical, syntactic, phonetic and other problems of a foreign language, but also its national and cultural aspects. For the Russian language it is difficult to convey the phraseological part with its vivid imagery and expressiveness. Within the framework of the article, it is proposed to dive into the topic of comparing Russian proverbs with the semantics of autumn against the background of Chinese ones. The main tasks for achieving this goal were the analysis of Russian and Chinese proverbs about autumn from the point of view of weather and natural phenomena, agriculture; comparison of the obtained data to identify similarities and differences. Methods and methodology in accordance with the goals and objectives of the work: a general scientific method in the study of paremiological material, a descriptive and comparative method in the analysis of Russian and Chinese proverbs. As a result of the study, both significant similarities and differences in the paremiological space of Russian and Chinese cultures were revealed. The similarity is due to the fact that the autumn season, as a season, has been present in the two countries since ancient times and is understandable

to both peoples. There are a large number of paroemias, proverbs and sayings on the autumn theme, as well as works that reflect the beauty of autumn and the people's love for its beauties. The differences are due to territorial features, and, accordingly, the whole way of life: from the location of the months in the autumn season to agricultural features. The obtained results of comparing paremias about autumn in Russian and Chinese will allow to better penetrating into the value system of a foreign culture, to know the national character of its representatives, which can be used to improve the educational process at universities and language courses.

© Лю Ян, 2023

УДК 81.25



Исследование культурного упущения и стратегий компенсации в переводе на русский язык «Четырех документов о великом духе Хэйлунцзяна»

Ху Лиян, Ван Хуань
(Китай)

E-mail: 1344776862@qq.com



...

Ключевые слова и фразы: документ о великом духе Хэйлунцзяна; исследование перевода на русский язык; культурное упущение; стратегия компенсации.



Аннотация: Будучи пионером революционного строительства нового Китая, провинция Хэйлунцзян взрастила четыре основных духа, в основе которых лежат дух Северо-Восточной антияпонской объединенной армии, дух Великой северной пустыни, дух нефтяных промыслов Дацина, дух «Железного человека» Ван Цзиньси, сутью которых является патриотизм и преданность делу. В этих четырех духах сконцентрированы чувства патриотизма жителей провинции Хэйлунцзян, они имеют большое значение для демонстрации уникальной региональной культуры провинции и продвижения основных ценностей социализма. В этой статье сначала анализируется значение перевода на русский язык соответствующей литературы с точки зрения самооценки «Четырех великих духов Хэйлунцзяна». Затем в ней исследуются проявления культурного умолчания и применяется теория переводческой компенсации для руководства практикой, чтобы компенсировать явление культурного умолчания в переводе на русский язык и тем самым обогатить путь перевода четырех основных документов о духе. Наконец, в заключение статьи дается краткое описание феномена культурного умолчания и методов его компенсации в попытке содействовать процессу перевода на иностранный язык выдающейся китайской политической литературы с целью помочь Китаю создать имидж великой державы и усилить свое влияние на международной арене.



...

В отчете о работе правительства на 2023 г. отмечается, что необходимо культивировать и практиковать основные социалистические ценности, продвигать превосходную ки-

тайскую традиционную культуру, укреплять защиту и наследование культурных реликвий и культурного наследия [1]. Являясь концентрированным воплощением духовного и культурного наследия Хэйлунцзяна, «Четыре духа» ярко раскрывают основные социалистические ценности, свидетельствуют об истории борьбы народа провинции в период революции и строительства, фиксируют славные годы несгибаемой борьбы и мужества низовых работников, вызывая горячие восхищения тысяч китайцев. Генеральный секретарь Си Цзиньпин отметил, что «Четыре великих духа – дух Северо-Восточной антияпонской объединенной армии, дух Великой северной пустыни, дух нефтяных промыслов Дацина и дух «Железного человека» Ван Цзиньси – вдохновляли несколько поколений», и подчеркнул, что «мы все еще должны использовать эти духи для воспитания широких масс членов партии и кадров, направлять их на продолжение прекрасных традиций и брать на себя инициативу в продвижении новых и позитивных тенденций во всем обществе» [2]. Будучи выразителями культуры провинции Хэйлунцзян, «Четыре духа» имеют отличительные региональные и современные характеристики. Поэтому при переводе соответствующих документов на русский язык некоторые особые языковые явления остаются без внимания или вовсе игнорируются, но им не уделяется должного внимания. Автор берет четыре документа о великом духе Хэйлунцзяна в качестве объекта исследования данной статьи, объединяет конкретные методы компенсации с примерами в тексте и пытается обобщить более научные и комплексные универсальные методы для помощи в переводе различных региональных документов и политических и культурных документов центрального правительства, ускоряя темпы академической демонстрации эффективности теории компенсации в руководстве явлением культурного умолчания.

Значение перевода на русский язык четырех документов о великом духе Хэйлунцзяна

Региональная культура – это олицетворение и выражение общих ценностей в регионе. Будучи одним из главных фронтов революции и строительства Китая, провинция Хэйлунцзян взрастила «Четыре духа», которые демонстрируют дух народа провинции Хэйлунцзян – упорство и движение вперед. «Четыре духа» – это не только символ провинции Хэйлунцзян, но и визитная карточка китайской нации. Перевод документов о великом духе Хэйлунцзяна на иностранные языки, с точки зрения их практического значения, способствует популяризации огромного вклада старшего поколения борцов за дело строительства Китая и демонстрирует, что «скорость Китая» не может быть отделена от усилий поколений. Это поможет ускорить создание духовной цивилизации в регионе Хэйлунцзян, создать впечатление о Хэйлунцзяне, продвигать культуру Хэйлунцзяна, демонстрировать региональное культурное самосознание и способствовать утверждению основных социалистических ценностей. Как сказал генеральный секретарь Си Цзиньпин: «Если у общества нет общих идеалов, общих целей, общих ценностей, и оно хаотично в течение всего времени, ничего нельзя сделать» [3]. Кроме того, региональная духовная культура Китая богата и глубока. Изучение русского перевода четырех документов о великом духе Хэйлунцзяна поможет накопить ценный опыт для перевода на иностранные языки подобных документов, заложить прочный теоретический и практический фундамент, а также послужит эталонным решением для других регионов по выходу культуры на мировой уровень. С точки зрения теоретической значимости в современной практике перевода четырех до-

кументов о великом духе Хэйлунцзяна на иностранные языки все еще существует пробел. Научное сообщество еще не пришло к единому мнению о том, как решать проблему умолчания в переводе. Изучение перевода на русский язык четырех документов о великом духе Хэйлунцзяна может помочь найти присущий ей закон компенсации, с разных точек зрения способствовать развитию теории компенсации, а также содействовать стандартизации и научности перевода документов, чтобы достичь максимальной привлекательности перевода.

Анализ примеров перевода на русский язык четырех документов о великом духе Хэйлунцзяна

Причина, по которой «Четыре великих духа» можно превозносить и уважать в нынешнюю эпоху, заключается в том, что они отвечают потребностям общественного развития, а их духовный подтекст соответствует современным общепринятым ценностям. Четыре документа о великом духе Хэйлунцзяна были окончательно сформированы путем сопоставления соответствующих исторических книг и писем, устных рассказов соответствующих участников и свидетелей, а также документальных писем и интервью, и поэтому имеют отличительный современный и региональный характер. Это создает трудности в практике переводчика, которому необходимо знать биографию и быть знакомым с описываемыми поступками. В данной статье используются такие методы компенсации, как буквальный перевод, перефразирование и интерпретация, опущение и калька. В ней приводится подробный анализ примеров и объясняется, почему и как используются такие компенсаторные приемы, с целью приближения читателя к переводу.

Пример № 1: Гоминьдановские реакционеры считали Ли Чжаолиня занозой в глазу, занозой в пальце и серьезным препятствием для поддержания реакционного порядка.

В данном примере словосочетания «заноза в глазу» и «заноза в пальце» являются пословицами. Последовательное использование двух слов с похожими значениями призвано подчеркнуть, что враг ненавидит Ли Чжаолиня настолько сильно, что намерен избавиться от него. В этом случае интерпретирующий перевод потерял бы пространство, оставленное оригинальным текстом для читателя, поэтому переводчик использовал буквальный перевод, чтобы найти аналогично использованные образы в русском языке, а также употребил два похожих выражения, восстановив симметричную структуру оригинального текста, сохранив его эмоциональный подтекст.

Пример № 2: В конце 1970-х гг., когда образованная молодежь вернулась в город, 20 000 образованных молодых людей остались в Великой северной пустыне.

Термин «образованная молодежь» в данном примере предложения – это термин, используемый в конкретный исторический период, относящийся к образованным и стремящимся к успеху молодым людям, которые в период с 1968 по 1978 гг. добровольно вызвались помогать сельским районам из городов. Использование в тексте словосочетания «образованная молодежь» интерпретируется для облегчения связного чтения и понимания читателями. В конце текста может быть добавлено примечание, поясняющее причину такого названия. Термин «Великая северная пустыня» относится к обширным бесплодным территориям в северной части провинции Хэйлунцзян в Китае, включая равнину Саньцзян, приречную равнину Хэйлунцзян и бассейн реки Нэньцзян. В конце статьи можно также использовать аннотации, чтобы дать читателям представление об исторической ситу-

ации «Великой северной пустыни», причинах, по которым «образованная молодежь» пришла к ее строительству, и о ее значении для развития региона.

Пример № 3: Предприятия учатся духу Дацина, требуя любви, власти и благ для людей.

В данном примере словосочетание «для людей» используется в трех местах для образования параллелизма. Однако если использовать этот риторический прием в русском языке в равной степени, он может быть утомительным, а три глагола «связывать», «использовать» и «искать» в языке оригинала в конечном итоге подчеркивают сочетание благополучия и интересов народа. Поэтому в русском переводе автор применил метод опущения, сосредоточив перевод на конкретном содержании духа, что делает перевод более кратким и ясным.

Пример № 4: Нефтяное месторождение Дацин настаивает на том, чтобы «идти по пути железного человека, создавать команду железного человека, отливать душу железного человека и создавать карьеру железного человека».

В данном примере «железный человек» используется повсеместно в качестве атрибута, чтобы продемонстрировать силу и дух «Железного человека». Автор использует кальку, а не опущение, чтобы сохранить динамику и подчеркнуть огромное влияние духа «Железного человека» в обществе того времени.

Заключение

«Четыре великих духа Хэйлунцзяна» постоянно обновлялись на протяжении многих лет, и сила и теплота их послания являются для нас постоянной движущей силой для движения вперед. Перевод на русский язык соответствующей литературы способствует углублению понимания китайских ценностей и политики в странах, на язык которых она переводится, а также помогает продвигать китайский дух и демонстрировать «мягкую силу» китайской культуры. Это помогает «Четырем великим духам» идти в ногу со временем, служить делу модернизации и вливать свежую кровь в развитие Хэйлунцзяна. Это способствует развитию академического мышления в области теории компенсации и методов компенсации. В данной статье с помощью примеров рассматривается использование буквального перевода, перефразирования и интерпретации, опущения и кальки как с точки зрения преобразования смысла, так и с точки зрения передачи эмоций на исходном языке. По мнению автора, самая важная способность переводчика – не просто переводить правильно, а быть убедительным «рассказчиком», чтобы расширить коммуникативный эффект перевода.

Список литературы

1. Отчет о работе правительства 2023 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gov.cn/zhuanti/2023lhfgzbg/index.htm>.
2. Внушение уверенности и мотивации с помощью духа Великой северной пустыни [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1716442436512383600&wfr=spider&for=pc>.
3. Си Цзиньпин: Си Цзиньпин об управлении // Издательство иностранных языков («Вайвэнь чубаньшэ»), 2017. – С. 335.

4. Чжао Цзюньцин. Биография Ли Чжаолиня / Чжао Цзюньцин. – Харбин : Хэйлунцзянское народное издательство («Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ»), 2015.
5. Чжу Сяоцзюнь. Великое национальное зернохранилище: устные рассказы молодежи, оставшейся в Великой северной пустыне / Чжу Сяоцзюнь, Ян Липин. – Нанкин : издательство «Феникс», 2018.
6. Авторская группа «Дух Дацина». – Издательство нефтяной промышленности («Шию гунъе чубаньшэ»), 2009.
7. Лу Юйцзюнь. «Дух Железного человека» – флаг, который никогда не опадет: путешествие буровой команды «Железного человека» в новую эру / Лу Юйцзюнь, Чжан Цзясяо. – Харбин : издательство «Северная литература и искусство», 2021.

References

1. Otchet o rabote pravitel'stva 2023 goda [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.gov.cn/zhuanti/2023lhfgzbg/index.htm>.
2. Vnusheniye uverenosti i motivatsii s pomoshch'yu dukha Velikoy severnoy pustyni [Electronic resource]. – Access mode : <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1716442436512383600&wfr=spider&for=pc>.
3. Si TSzin'pin: Si TSzin'pin ob upravlenii // Izdatel'stvo inostrannykh yazykov («Vayven' chuban'she»), 2017. – S. 335.
4. Chzhao TSzyun'tsin. Biografiya Li Chzhaolinya / Chzhao TSzyun'tsin. – Kharbin : Kheyluntszyanskoye narodnoye izdatel'stvo («Kheyluntszyan zhen'min' chuban'she»), 2015.
5. Chzhu Syaotszyun'. Velikoye natsional'noye zernokhranilishche: ustnyye rasskazy molodezhi, ostavsheysya v Velikoy severnoy pustyne / Chzhu Syaotszyun', Yan Lipin. – Nankin : izdatel'stvo «Feniks», 2018.
6. Avtorskaya gruppa «Dukh Datsina». – Izdatel'stvo neftyanoi promyshlennosti («Shiyu gun"ye chuban'she»), 2009.
7. Lu Yuytszyun'. «Dukh Zheleznogo cheloveka» – flag, kotoryy nikogda ne opadet: puteshestviye burovoy komandy «Zheleznogo cheloveka» v novuyu eru / Lu Yuytszyun', Chzhan TSzyasyao. – Kharbin : izdatel'stvo «Severnaya literatura i iskusstvo», 2021.

A Study of Cultural Omission and Compensation Strategies in the Russian Translation of the Four Documents of the Great Spirit of Heilongjiang

Hu Liyang, Wang Huan
(China)

Key words and phrases: document on the great spirit of Heilongjiang; study of translation into Russian cultural omission; compensation strategy.

Abstract: As the pioneer of the revolutionary construction of the new China, Heilongjiang Province has cultivated four core spirits, which are based on the spirit of the Northeast Anti-Japanese United Army, the spirit of the Great Northern Desert, the spirit of Daqing Oil Fields, the

spirit of «Iron Man» Wang Jinxi, the essence of which is patriotism and loyalty business. These four spirits concentrate the patriotic feelings of the people of Heilongjiang Province, and are of great importance in demonstrating the unique regional culture of the province and promoting the core values of socialism. Firstly, this article analyzes the significance of translating relevant literature into Russian from the point of view of the intrinsic value of The Four Great Spirits of Heilongjiang. Secondly, it explores the manifestations of cultural silence and applies translation compensation theory to guide practice to compensate for the phenomenon of cultural silence in Russian translation, thereby enriching the translation path of the four major documents on the spirit. Finally, the article concludes with a brief description of the phenomenon of cultural silence and methods of compensating for it in an attempt to promote the process of translating outstanding Chinese political literature into foreign languages in order to help China build a great power image and increase its influence in the international arena.

© Ху Лиян, Ван Хуань, 2023

List of Authors

Петров М.В. – аспирант Саратовского государственного университета генетики, биотехнологии и инженерии имени Н.И. Вавилова, г. Саратов (Россия), E-mail: studentmaksimpetrov@mail.ru

Petrov M.V. – postgraduate student, Department of Project Management and Foreign Economic Activity in the Agro-Industrial Complex, Saratov (Russia), E-mail: studentmaksimpetrov@mail.ru

Юэлун Чжан – аспирант Белорусского государственного университета, г. Минск (Республика Беларусь), E-mail: bsuzhang@gmail.com

Yuelong Zhang – postgraduate student, Institute of Business, Belarusian State University, Minsk (Republic of Belarus), E-mail: bsuzhang@gmail.com

Кондрашов Г.А. – магистрант, г. Москва (Россия), E-mail: grisha.kondrashoff@yandex.ru

Kondrashov G.A. – master's student, Moscow (Russia), E-mail: grisha.kondrashoff@yandex.ru

Андреева Л.С. – кандидат философских наук, доцент кафедры философии и религиоведения Владимирского государственного университета имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, г. Владимир (Россия), E-mail: humbab@mail.ru

Andreeva L.S. – Candidate of Science (Philosophy), Associate Professor, Department of Philosophy and Religious Studies, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs, Vladimir (Russia), E-mail: humbab@mail.ru

Стренева Н.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Оренбургского государственного университета, г. Оренбург (Россия), E-mail: nstreneva@yandex.ru

Streneva N.V. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Sub-Department of Foreign Languages, Orenburg State University, Orenburg (Russia), E-mail: nstreneva@yandex.ru

Стрижкова О.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Оренбургского государственного университета, г. Оренбург (Россия), E-mail: yanusic79@yandex.ru

Strizkova O.V. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Sub-Department of Foreign Languages, Orenburg State University, Orenburg (Russia), E-mail: yanusic79@yandex.ru

Гагарина Е.Ю. – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Астраханского государственного медицинского университета Министерства здравоохранения Российской Федерации, г. Астрахань (Россия), E-mail: gagarinae@yandex.ru

Gagarina Ye.Yu. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian Language, Astrakhan State Medical University, Astrakhan (Russia), E-mail: gagarinae@yandex.ru

Гумовская Г.Н. – доктор филологических наук, профессор Школы иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая Школа Экономики», г. Москва (Россия), E-mail: gumovskayagaln@mail.ru

Gumovskaya G.N. – Doctor of Philology, Professor, School of Foreign Languages at the National Research University Higher School of Economics, Moscow (Russia), E-mail: gumovskayagaln@mail.ru

Сафонова Р.А. – аспирант Государственного социально-гуманитарного университета, г. Коломна (Россия), E-mail: bonda_6@mail.ru

Safonova R.A. – Postgraduate Student, State Social and Humanitarian University, Kolomna (Russia), E-mail: bonda_6@mail.ru

Гусейнова П.М. – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных факультетов Дагестанского государственного университета, г. Махачкала (Россия), E-mail: apatya0222@mail.ru

Guseynova P.M. – Lecturer, Department of English for Humanities, Dagestan State University, Makhachkala (Russia), E-mail: apatya0222@mail.ru

Иванова Н.Г. – старший преподаватель кафедры английской филологии и переводоведения Государственного гуманитарно-технологического университета, г. Орехово-Зуево (Россия), E-mail: ayakafedra@ggtu.ru

Ivanova N.G. – Senior Lecturer, Department of English Philology and Translation Studies, State University of Humanities and Technology, Orekhovo-Zuevo (Russia), E-mail: ayakafedra@ggtu.ru

Кириллова А.В. – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии и переводоведения Государственного гуманитарно-технологического университета, г. Орехово-Зуево (Россия), E-mail: ayakafedra@ggtu.ru

Kirillova A.V. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Head of Department of English Philology and Translation Studies, State University of Humanities and Technology, Orekhovo-Zuevo (Russia), E-mail: ayakafedra@ggtu.ru

Ладоса О.М. – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Национального исследовательского университета «МЭИ», г. Москва (Россия), E-mail: ladashaom@mpei.ru

Ladosha O.M. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages, National Research University “Moscow Power Engineering Institute”, Moscow (Russia), E-mail: ladashaom@mpei.ru

Лю Ян – аспирант Благовещенского государственного педагогического университета, г. Благовещенск (Россия), E-mail: 497719778@qq.com

Liu Yang – postgraduate student, Blagoveshchensk State Pedagogical University, Blagoveshchensk (Russia), E-mail: 497719778@qq.com

Ху Лиян – магистрант Харбинского научно-технического университета, г. Харбин (Китай), E-mail: 1344776862@qq.com

Hu Liyan – master’s student , Harbin University of Science and Technology, Harbin (China), E-mail: 1344776862@qq.com

Ван Хуань – доцент Харбинского научно-технического университета, г. Харбин (Китай), E-mail: 406739422@qq.com

Wang Huan – Associate Professor, Harbin University of Science and Technology, Harbin (China), E-mail: 406739422@qq.com

For notes

REPORTS SCIENTIFIC SOCIETY
№ 7(39) 2023

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL

Journal “Reports Scientific Society”
is issued 4 times a year.

Chief Editor: Omar Larouk
Page planner: Marina Karina
Proofreading: Natalia Gunina

Passed for printing 23.07.2023
Format 60×84/8
Conventional printed sheets 9.06. Printed pages 5.16
100 printed copies